

金剛經 心經

梵漢對照本

于曉非 編校

淨名精舍

內部資料 僅供參考



《金刚经导读》



《楞伽经导读》



关注净名精舍微信公众号
收听更多佛学课程

净名精舍佛典整理計劃

金剛經 維摩詰經 心經 楞伽經 解深密經
勝鬘經 藥師經 地藏十輪經

序

《金剛經》是至今存有梵文原本的一部佛教經典。《金剛經》的梵本是由德裔英國東方學者 Friedrich Max Müller (1823-1900) 校勘，於 1881 年在牛津大學出版。後由另一位德裔英籍文獻學者 Edward Conze (1904-1979) 於 1957 年依 Max Müller 本再次校勘，成為《金剛經》梵本的通行本。

現存《金剛經》的漢譯本有六種，譯者分別為姚秦鳩摩羅什、元魏菩提流支、陳真諦、隋達摩笈多、唐玄奘和唐義淨。其中以鳩摩羅什的譯本流傳最廣。我們這次選擇了鳩摩羅什譯本（簡稱：什譯）、玄奘譯本（簡稱：奘譯）和義淨譯本（簡稱：淨譯）。什譯以《高麗大藏經》為底本，奘譯以呂澄先生編輯的《藏要》為底本，淨譯以《中華大藏經》為底本，梵本以 Edward Conze 校勘本為底本。

《心經》是一部流傳極廣的佛經，是大乘佛法般若部的核心經典，雖然短小精悍，卻體系嚴整，次第分明，濃縮著大乘般若法門的精華。

《心經》梵語版本繁多。此版本，廣本與略本，梵語部分均以 Edward Conze 校訂本為底本（*Thirty Years of Buddhist Studies*, Bruno Cassirer, 1967, pp. 148~154.）。漢譯本中，除音譯本三種外，廣本現存五種，即法月譯本（簡稱“月譯”）、般若譯本（簡稱“般譯”）、智慧輪譯本（簡稱“輪譯”）、法成譯本（簡稱“成譯”）、施護譯本（簡稱“施譯”），略本存鳩摩羅什譯本（簡稱“什譯”）和玄奘譯本（簡稱“奘譯”）兩種。此次收輯音譯本外的全部漢譯本，皆以《大正新修大藏經》為底本。

本書依據梵本，對《金剛經》什譯、奘譯和淨譯都缺譯的句子做了補譯；同時，利用造字技術，在字形層面使文本與底本保持一致。

是為序。

根培居士于曉非 謹識
公元二零一八年戊戌春日
於京西北官廳湖畔 淨名精舍

目 錄

金剛經梵漢對照·····	1
縮寫對照表·····	2
皈敬頌·····	3
三皈依頌·····	4
金剛經梵漢對照正文·····	5
迴向偈·····	99
心經梵漢對照·····	101
縮寫對照表·····	102
皈敬頌·····	103
三皈依頌·····	104
略本對照正文·····	105
廣本對照正文·····	108
迴向偈·····	123
異體字概覽表·····	125
異體字詳查表·····	126

金剛經梵漢對照

淨名精舍

縮寫對照表

- A = *Aṣṭasāhasrikā prajñāpāramitā*, ed. R. Mitra, 1888 (《八千頌般若波羅蜜經》)
- AAA = *Abhisamayālaṅkāra*, ed. U. Wogihara, 1932-1935 (《現觀莊嚴論》)
- Asaṅga = Asaṅga. *Triśatikāyāḥ Prajñāpāramitāyāḥ Kārikā-saptati*. 77 v. ed. G. Tucci, MBT. (《能斷金剛般若波羅蜜多經論頌》)
- Arthaviniścaya = Bhikṣu Vīryaśridatta. *The Arthaviniścaya-Sūtra, and its commentary*, Nibandhana N. H. Samtani. Jayaswal Research Institute, 1971 (《〈佛說決定義經〉及註疏》)
- Bdc-p = *Bodhicaryāvatārapañjikā*, ed. de la Vallée-Poussin, 1901-14 (《入菩提行論釋》)
- Ch = MM's Chinese print (Max Müller 使用的中國雕版印刷本)
- G = Gilgit Ms (吉爾吉特寫本)
- J = MM's Japanese Ms (Max Müller 使用的來自日本的寫本)
- Kh = Khotanese version (于闐語譯本)
- Ku = Kumārajīva (鳩摩羅什譯本)
- MM = *Vajracchedikā prajñāpāramitā-sūtra*, ed. M. Müller Anecdota Oxoniensia, Aryan series, vol.1, part 1, 1881. Text pp. 19-46. (《金剛般若波羅蜜經》)
- P = Pargiter's Ms (帕吉特校訂寫本)
- SBE = *Sacred Books of the East* (東方聖典系列叢書)
- Śi = *Śikṣāsamuccaya*, ed. C. Bendall 1897-1902 (《大乘集菩薩學論》)
- T = The sanskrit text of MM's bilingual blockprint (MM 藏梵雙語雕版梵文部分)
- t = ed I. J. Schmidt, Mém. Ac. Imp. des Sciences de St. Petersburg, IV, 1837, *Über das Mahāyāna und Pradschnā-Pāramitā der Bauddhen*. (I. J. Schmidt 校訂藏文本)
- Ti = Tibetan (藏譯本)
- Tib = The Tibetan text of Peking blockprint with sanskrit, 74 ff. LSOAS 34849 (北京雕版藏文本, 含梵文部分)
- Walleser = M. WALLESER, *Prajñāpāramitā. Die Vollkommenheit der Erkenntnis*, 1914, pp. 140-158. From no. 1. (《般若波羅蜜多：智慧的圓滿》)

Namo Tassa Bhagavato Arahato
Sammā Sambuddhassa^{*}

禮敬世尊應供正等正覺者！

淨名精舍

* 巴利語皈敬頌

Buddhaṃ Saraṇam gacchāmi.

皈依佛

Dhammaṃ Saraṇam gacchāmi.

皈依法

Saṅghaṃ Saraṇam gacchāmi.*

皈依僧

淨名精舍

* 巴利語三皈依頌

Vajracchedikā Prajñāpāramitā

【什譯】金剛般若波羅蜜經

【奘譯】能斷金剛般若波羅蜜多經

【淨譯】佛說能斷金剛般若波羅蜜多經

Namo Bhagavatyai Āryaprajñāpāramitāyai¹||

【什譯】 缺譯

【奘譯】 缺譯

【淨譯】 缺譯

【補譯】 禮敬世尊聖般若波羅蜜多

（禮敬頌）

1. evaṃ mayā śrutam ekasmin samaye.

【什譯】 如是我聞：一時，

【奘譯】 如是我聞：一時，

【淨譯】 如是我聞：一時，

2. Bhagavāñ Śrāvastyāṃ viharati sma Jetavane'nāthapiṇḍadasya-
ārāme mahatā bhikṣu-saṃghena sārddham ardhatrayaśābhir
bhikṣu-śataiḥ sambahulaiś ca bodhisattvair mahāsattvaiḥ.

【什譯】 佛在舍衛國祇樹給孤獨園，與大比丘眾千二百五十人俱。

【奘譯】 薄伽梵在室羅筏，住逝多林給孤獨園，與大苾芻眾千二百五十人俱。

1 Namah sarvajñāya: J.-Tib.: saṅs-rgyas dan byañ-chub sems-dpa 'thams-cad-laphyag 'tshal lo.

【淨譯】 薄伽梵在名稱大城戰勝林施孤獨園，與大苾芻衆千二百五十人俱，及大菩薩衆。

3. atha khalu Bhagavān pūrvāhṇa-kāla-samaye nivāsyā pātracīvaram ādāya Śrāvastīm mahā-nagarīm piṇḍāya prāvīkṣat.

【什譯】 尔時，世尊食時，著衣持鉢，入舍衛大城乞食。

【奘譯】 爾時，世尊於日初分，整理常服，執持衣鉢，入室羅筏大城乞食。

【淨譯】 尔時，世尊於日初分時，著衣持鉢，入城乞食。

4. atha khalu Bhagavañ Śrāvastīm mahā-nagarīm piṇḍāya caritvā kṛta-bhakta-kṛtyaḥ paścādbhakta-piṇḍapāta-pratīkrāntaḥ pātracīvaram pratisāmya pāḍau prakṣālyā nyaṣīdat prajñapta eva-āsane paryāṅkam ābhujya rjuṃ kāyaṃ praṇidhāya, pratimukhīm² smṛtim upasthāpya.

【什譯】 於其城中，次第乞已，還至本處。飯食訖，收衣鉢，洗足已，敷座而坐。

【奘譯】 時薄伽梵於其城中，行乞食已，出還本處。飯食訖，收衣鉢，洗足已，於食後時，敷如常座，結跏趺坐，端身正願，住對面念。

【淨譯】 次第乞已，還至本處。飯食訖，收衣鉢，洗足已，於先設座，加趺端坐，正念而住。

5. atha khalu sambahulā bhikṣavo yena Bhagavāṃs tenopasamkraman upasamkramya Bhagavataḥ pāḍau śīrobhir abhivandya Bhagavantam triṣṭradakṣiṇīkṛtyaikānte nyaṣīdan ||1||

【什譯】 (缺譯)

² abhimukhām J

【奘譯】 時，諸苾芻來詣佛所。到已，頂禮世尊雙足，右繞三匝³，退坐一面。

【淨譯】 時，諸苾芻來詣佛所，頂禮雙足，右繞三匝，退坐一面。
(第一段圓滿)

6. tena khalu punaḥ samayena-āyusmān Subhūtiḥ tasyāṃ eva paṇḍitaḥ saṃnipatito'bhūt saṃniṣaṇṇaḥ.

【什譯】 (缺譯)

【奘譯】 具壽善現亦於如是眾會中坐。

【淨譯】 (缺譯)

7. atha khalv āyusmān Subhūtiḥ utthāya-āsanād, ekāṃsam uttarāsaṅgaṃ kṛtvā, dakṣiṇaṃ jānu-maṇḍalaṃ pṛthivyāṃ pratiṣṭhāpya, yena [MM 20] Bhagavāṃs tena-añjaliṃ praṇamya Bhagavantam etad avocat:

【什譯】 時長老須菩提，在大眾中，即從座起，偏袒右肩，右膝著地，合掌恭敬，而白佛言：

【奘譯】 爾時眾中具壽善現從座而起，偏袒一肩，右膝著地，合掌恭敬，而白佛言：

【淨譯】 尔時，具壽妙生在大眾中，承佛神力，即從座起，偏袒右肩，右膝著地，合掌恭敬，白佛言：

8. āścaryaṃ Bhagavan ^P(parama-āścaryaṃ Sugata)^P, yāvad eva Tathāgatena-arhatā ^P(samyaksambuddhena)^P bodhisattvā ^P(mahāsattvā)^P anupariṅhātāḥ paramaṇa-anugraheṇa. ^P(āścaryaṃ

3 同“匝”。

Bhagavan^{P4} yāvad eva Tathāgatena-^{P(arhatā samyaksambuddhena)}
^P bodhisattvā ^{P(mahāsattvāḥ)} parīnditāḥ ⁵ paramayā parīndanayā. ⁶

【什譯】 “希有，世尊，如來善護念諸菩薩，善付囑諸菩薩。

【奘譯】 “希有，世尊，乃至如來、應、正等覺，能以最勝攝受，攝受諸菩薩摩訶薩；乃至如來、應、正等覺，能以最勝付囑，付囑諸菩薩摩訶薩。

【淨譯】 “希有，世尊，希有，善逝，如來、應、正等覺，能以最勝利益，益諸菩薩；能以最勝付囑，囑諸菩薩。

9. tat katham Bhagavan bodhisattva-yāna-samprasthitena
^{P(kulaputrena vā kuladuhitrā vā)} ^P sthātavyam ^P katham
 pratipattavyam^P katham cittam pragrahītavyam?

【什譯】 “世尊，善男子、善女人發阿耨多羅三藐三菩提心，應云何⁷住？云何降伏其心？”

【奘譯】 “世尊，諸有發趣菩薩乘者，應云何住？云何修行？云何攝伏其心？”

【淨譯】 “世尊，若有發趣菩薩乘者，云何應住？云何修行？云何攝伏其心？”

10. evam ukte Bhagavān āyusmantam Subhūtim etad avocat:
 sādhu sādhu Subhūte, ^P evam etad yathā vadasi^P.

【什譯】 佛言：“善哉善哉，湏菩提，如汝所說，

【奘譯】 作是語已，爾時，世尊告具壽善現曰：“善哉善哉，善現，如是如是，如汝所說，

【淨譯】 佛告妙生：“善哉善哉，如是如是，如汝所說，

4 Tib 後有：āścaryam Sugata

5 parinditāḥ P

6 parindanayā P

7 《永樂南藏》、《徑山藏》、《清藏》作“云何應”。

11. anupariṅhītās Tathāgatena bodhisattvā^P(mahāsattvāḥ)

^P paramēṇa-anugraheṇa, parīnditās Tathāgatena bodhisattvā

^P(mahāsattvāḥ)^P paramayā parīndanayā.

【什譯】 “如來善護念諸菩薩，善付囑諸菩薩。

【奘譯】 “乃至如來、應、正等覺，能以最勝攝受，攝受諸菩薩摩訶薩；乃至如來、應、正等覺，能以最勝付囑，付囑諸菩薩摩訶薩。

【淨譯】 “如來以勝利益，益諸菩薩；以勝付囑，囑諸菩薩。

12. tena hi Subhūte śṛṇu sādhu ca suṣṭhu ca manasikuru, bhāṣiṣye

^P(‘haṃ te)^P yathā bodhisattva-yāna-samprasthitena sthātavyaṃ

^P(yathā pratipattavyaṃ)^P yathā cittaṃ pragrahītavyaṃ.

【什譯】 “汝今諦聽，當為汝說。善男子、善女人發阿耨多羅三藐三菩提心，應如是住，如是降伏其心。”

【奘譯】 “是故，善現，汝應諦聽，極善作意，吾當為汝分別解說。諸有發趣菩薩乘者，應如是住，如是修行，如是攝伏其心。”

【淨譯】 “妙生，汝應諦聽，極善作意，吾當為汝分別解說。若有發趣菩薩乘者，應如是住，如是修行，如是攝伏其心。”

13. evaṃ Bhagavann ity āyusmān Subhūtir Bhagavataḥ

pratyaśrauṣīt. ||2||

【什譯】 “唯然，世尊，願樂欲聞。”

【奘譯】 具壽善現白佛言：“如是，世尊，願樂欲聞。”

【淨譯】 妙生言：“唯然，世尊，願樂欲聞。”

（第二段圓滿）

14. Bhagavān etad avocat: iha Subhūte bodhisattva-yāna-samprasthitena ⁸ evaṃ cittam utpādayitavyam:

【什譯】 佛告須菩提：“諸菩薩摩訶薩，應如是降伏其心，

【奘譯】 佛言：“善現，諸有發趣菩薩乘者，應當發起如是之心，

【淨譯】 佛告妙生：“若有發趣菩薩乘者，當生如是心，

15. yāvantah Subhūte sattvāḥ ^P(sattvadhātau sattva-samgrahaṇa samgrhītā)^P aṇḍa-jā vā jarāyu-jā vā saṃsveda-jā vaupapādukā vā, rūpiṇo vā-arūpiṇo vā, saṃjñino vā-asamjñino vā naiva ⁹ saṃjñino na-asamjñino ⁹ vā, ¹⁰ yāvan kaścit sattvadhātu-prajñāpyamāṇaḥ prajñāpyate ¹⁰, te ^{P(ca)}^P [MM 21] mayā sarve ’nupadhiśeṣe nirvāṇa-dhātau parinirvāpayitavyāḥ.

【什譯】 “所有一切衆生之類，若卵生、若胎生、若濕生、若化生、若有色、若无色、若有想、若無想、若非有想非无想，我皆令入無餘涅槃而滅度之；

【奘譯】 “所有諸有情，有情攝所攝，若卵生、若胎生、若溼生、若化生、若有色、若無色、若有想、若無想、若非有想非無想，乃至有情界施設所施設，如是一切，我當皆令於無餘依妙涅槃界而般涅槃；

【淨譯】 “所有一切衆生之類，若卵生、胎生、濕生、化生，若有色、無色、有想、无想、非有想非无想，盡諸世界所有衆生，如是一切，我皆令入無餘涅槃而滅度之；

8 bodhisattvena- P

9-9 samjñānopakā P

10-10 yāvantah sattvāḥ prajñāpyamāṇaḥ prajñāpyante P

16.evam aparimāṇan api¹¹ sattvān parinirvāpya¹² na kaścīt sattvaḥ parinirvāpito bhavati.

【什譯】 “如是滅度無量無數無邊衆生，實無衆生得滅度者。

【奘譯】 “雖度如是無量有情，令滅度已，而無有情得滅度者。

【淨譯】 “雖令如是无量衆生證圓寂已，而無有一衆生入圓寂者。

17.tat kasya hetoḥ? sacet Subhūte bodhisattvasya sattva-saṃjñā pravarteta, na sa bodhisattva iti vaktavyaḥ.

【什譯】 （缺譯）

【奘譯】 “何以故？善現，若諸菩薩摩訶薩有情想轉，不應說名菩薩摩訶薩。

【淨譯】 “何以故？妙生，若菩薩有衆生想者，則不名菩薩。

18.tat kasya hetoḥ? na sa Subhūte bodhisattvo vaktavyo yasya-ātma-saṃjñā¹³ pravarteta, sattva-saṃjñā vā jīva-saṃjñā vā pudgala-saṃjñā vā ^P(pravarteta)^P.||3||

【什譯】 “何以故？須菩提，若菩薩有我相、人相、衆生相、壽者相，即非菩薩。

【奘譯】 “所以者何？善現，若諸菩薩摩訶薩，不應說言有情想轉，如是命者想、士夫想、補特伽羅想、意生想、摩納婆想、作者想、受者想轉，當知亦爾。何以故？善現，無有少法名為發趣菩薩乘者。

【淨譯】 “所以者何？由有我想、衆生想、壽者想、更求趣想故。

（第三段圓滿）

11 ca P

12 parinirvāpayitvā P

13 P, Ch, T, Ku 同；MM 無。

19. api tu ^P(khalu punaḥ)^P Subhūte ¹⁴ na bodhisattvena vastu-pratiṣṭhitena ¹⁴ dānaṃ dātavyaṃ, na kvacit pratiṣṭhitena dānaṃ dātavyaṃ,

【什譯】 “復次，須菩提，菩薩於法，應無所住行於布施。

【奘譯】 “復次，善現，菩薩摩訶薩，不住於事應行布施，都無所住應行布施；

【淨譯】 “復次，妙生，菩薩不住於事應行布施，不住隨處應行布施；

20. na rūpa-pratiṣṭhitena dānaṃ dātavyaṃ, na śabda-gandha-rasa-¹⁵ spraṣṭavya-dharmeṣu pratiṣṭhitena ¹⁵ dānaṃ dātavyaṃ.

【什譯】 “所謂不住色布施，不住聲、香、味、觸、法布施。

【奘譯】 “不住於色應行布施，不住聲、香、味、觸、法應行布施。

【淨譯】 “不住色、聲、香、味、觸、法，應行布施。

21. evaṃ hi Subhūte bodhisattvena ^P(mahāsattvena)^P dānaṃ dātavyaṃ yathā na nimitta-saṃjñāyām api pratiṣṭhet.¹⁶

【什譯】 “須菩提，菩薩應如是布施，不住於相。

【奘譯】 “善現，如是菩薩摩訶薩，如不住相想應行布施。

【淨譯】 “妙生，菩薩如是布施，乃至相應亦不應住。

22. tat kasya hetoḥ? yaḥ Subhūte' pratiṣṭhito dānaṃ dadāti, tasya Subhūte puṇya-skandhasya na sukaraṃ pramāṇam udgrahītum.

【什譯】 “何以故？若菩薩不住相布施，其福德不可思量。”

【奘譯】 “何以故？善現，若菩薩摩訶薩都無所住而行布施，其

14-14 bodhisattvena-avastupratipattito P

15-15 spraṣṭavyeṣu pratiṣṭhitvā P

16 pratiṣṭhihe P 變形

福德聚不可取量。”

【淨譯】 “何以故？由不住施，福聚難量。”

23. tat kiṃ manyase Subhūte sukaram pūrvasyāṃ diśy ākāśasya
pramāṇam udgrahītum?

【什譯】 “須菩提，於意云何，東方虛空，可思量不？”

【奘譯】 佛告善現：“於汝意云何，東方虛空，可取量不？”

【淨譯】 “妙生，於汝意云何，東方虛空，可知量不？”

24. Subhūtir āha: no hīdaṃ Bhagavān.

【什譯】 “不也，世尊。”

【奘譯】 善現答言：“不也，世尊。”

【淨譯】 妙生言：“不尔，世尊。”

25. Bhagavān āha: evam dakṣiṇa-pāścima-uttara-āsvadha-
ūrdhvaṃ digvidikṣu samantād daśasu dikṣu sukaram ākāśasya
pramāṇam udgrahītum?

【什譯】 “須菩提，南西北方、四維上下虛空，可思量不？”

【奘譯】 “善現，如是南西北方、四維上下、周徧十方一切世界
虛空，可取量不？”

【淨譯】 “南西北方、四維上下、十方虛空，可知量不？”

26. Subhūtir āha: no hīdaṃ Bhagavan.

【什譯】 “不也，世尊。”

【奘譯】 善現答言：“不也，世尊。”

【淨譯】 妙生言：“不尔，世尊。”

27. Bhagavān āha: evam eva Subhūte yo bodhisattvo 'pratiṣṭhito

dānaṃ dadāti, tasya Subhūte puṇya-skandhasya na sukaraṃ
pramāṇam udgrahītum.

【什譯】 “須菩提，菩薩無住相布施，福德亦復如是不可思量。

【奘譯】 佛言：“善現，如是如是，若菩薩摩訶薩都無所住而行布施，其福德聚不可取量，亦復如是。

【淨譯】 “妙生，菩薩行不住施所得福聚，不可知量，亦復如是。

28. “evaṃ hi Subhūte bodhisattva-yāna-samprasthitena dānaṃ
dātavyaṃ yathā na nimitta-saṃjñāyām api pratīṣṭhet.”^t [MM 22]

||4||

【什譯】 “須菩提，菩薩但應如所教住。”

【奘譯】 “善現，菩薩如是如不住相想應行布施。”

【淨譯】 （缺譯）

（第四段圓滿）

29. tat kiṃ manyase Subhūte lakṣaṇa-sampadā Tathāgato
draṣṭavyaḥ?

【什譯】 “須菩提，於意云何，可以身相見如來不？”

【奘譯】 佛告善現：“於汝意云何，可以諸相具足觀如來不？”

【淨譯】 “妙生，於汝意云何，可以具足勝相觀如來不？”

30. Subhūtir āha: no hīdaṃ Bhagavan, na lakṣaṇa-sampadā
Tathāgato draṣṭavyaḥ.

【什譯】 “不也，世尊，不可以身相得見如來。

【奘譯】 善現答言：“不也，世尊，不應以諸相具足觀於如來。

【淨譯】 妙生言：“不也，世尊，不應以勝相觀於如來。

31.tat kasya hetoḥ? yā sā Bhagavan lakṣaṇa-sampat Tathāgatena bhāṣitā saiva-alakṣaṇa-sampat.

【什譯】 “何以故？如來所說身相，即非身相。”

【奘譯】 “何以故？如來說諸相具足，即非諸相具足。”

【淨譯】 “何以故？如來說勝相，即非勝相。”

32.Evam ukte Bhagavān āyusmantam Subhūtim etad avocat:

【什譯】 佛告須菩提：

【奘譯】 說是語已，佛復告具壽善現言：

【淨譯】 （缺譯）

33.yāvat Subhūte lakṣaṇa-sampat tāvan mṛṣā, yāvad alakṣaṇa-sampat tāvan na mṛṣeti hi lakṣaṇa-alakṣaṇatas¹⁷ Tathāgato draṣṭavyaḥ. ||5||

【什譯】 “凡所有相，皆是虛妄。若見諸相非相，則見如來。”

【奘譯】 “善現，乃至諸相具足，皆是虛妄，乃至非相具足，皆非虛妄，如是以相、非相應觀如來。”

【淨譯】 “妙生，所有勝相，皆是虛妄，若無勝相，即非虛妄，是故應以勝相、无相觀於如來。”

（第五段圓滿）

34.Evam ukte āyusmān Subhūtir Bhagavantam etad avocat:

17 lakṣaṇa-alakṣaṇatvataḥ, 變形 MM SBE p.115.— Tib.: Rab- 'byor ji-tsamdu mtshan phun-sum tshogs-pa de-tsam-du brdzun no / ji-tsam-du mtshan phun-sum tshogs-pa med-pa de-tsam-du mi brdzun te / de-ltar de-bshin gśegspa-la mtshan dañ mtshan-ma med-par blta'o //

【什譯】 須菩提白佛言：

【奘譯】 說是語已，具壽善現復白佛言：

【淨譯】 妙生言：

35.asti Bhagavan kecit sattvā bhaviṣyanty anāgate 'dhvani
paścime kāle paścime samaye paścimāyāṃ pañca-śatyāṃ sad-
dharma-vipralopa-kāle vartamāne, ya imeṣv evaṃrūpeṣu sūtrānta-
padeṣu bhāṣyamāṇeṣu bhūta-saṃjñām utpādayiṣyanti?

【什譯】 “世尊，頗有衆生，得聞如是言說章句，生實信不？”

【奘譯】 “世尊，頗有有情於當來世，後時、後分、後五百歲，
正法將滅時分轉時，聞說如是色經典句，生實想不？”

【淨譯】 “世尊，頗有衆生，於當來世，後五百歲，正法滅時，
聞說是經，生實信不？”

36.Bhagavān āha: mā Subhūte tvam evaṃ vocaḥ. asti kecit sattvā
bhaviṣyanty anāgate 'dhvani paścime kāle paścime samaye
paścimāyāṃ pañcaśatyāṃ sad-dharma-vipralope vartamāne, ya
imeṣv evaṃrūpeṣu sūtrāntapadeṣu bhāṣyamāṇeṣu bhūta-saṃjñām
utpādayiṣyanti.

【什譯】 佛告須菩提：“莫作是說。

【奘譯】 佛告善現：“勿作是說：‘頗有有情於當來世，後時、
後分、後五百歲，正法將滅時分轉時，聞說如是色經典句，
生實想不？’

【淨譯】 佛告妙生：“莫作是說：‘頗有衆生，於當來世，後五百歲，
正法滅時，聞說是經，生實信不？’

37.api tu khalu punaḥ Subhūte bhaviṣyanty anāgate 'dhvani
bodhisattvā mahāsattvāḥ paścime kāle paścime samaye

paścimāyāṃ pañca-śatyāṃ sad-dharma-vipralope vartamāne
guṇavantaḥ śīlavantaḥ prajñavantaś ca bhaviṣyanti,

【什譯】 “如來滅後，後五百歲，有持戒修福者，

【奘譯】 “然復，善現，有菩薩摩訶薩於當來世，後時、後分、
後五百歲，正法將滅時分轉時，具足尸羅、具德、具慧；

【淨譯】 “妙生，當來之世有諸菩薩具戒、具德、具慧；

38.ya imeṣv evaṃrūpeṣu sūtrānta-padeṣu bhāṣyamāṇeṣu
bhūtaśamjñam utpādayiṣyanti.

【什譯】 “於此章句能生信心，以此為實。

【奘譯】 (缺譯)

【淨譯】 (缺譯)

39.na khalu punas te Subhūte bodhisattvā mahāsattvā eka-buddha-
paryupāsītā bhaviṣyanti, na-eka-buddha-avaropita-kuśala-mūlā
bhaviṣyanti,

【什譯】 “當知是人，不於一佛二佛三四五佛而種善根，

【奘譯】 “復次，善現，彼菩薩摩訶薩非於一佛所承事供養，非
於一佛所種諸善根，

【淨譯】 “而彼菩薩，非於一佛承事供養、植諸善根，

40.api tu khalu punaḥ Subhūte [MM 23] aneka-buddha-
śatasahasra-paryupāsītā aneka-buddha-śatasahasra-avaropita-
kuśala-mūlās te bodhisattvā mahāsattvā bhaviṣyanti,

【什譯】 “已於無量千萬佛所種諸善根，

【奘譯】 “然復，善現，彼菩薩摩訶薩於其非一百千佛所承事供養，
於其非一百千佛所種諸善根。

【淨譯】 “已於無量百千佛所而行奉事，植諸善根。

41. ya imeṣv evaṃrūpeṣu sūtrānta-padeṣu bhāṣyamāṇeṣv ekacitta-prasādam api pratilapsyante.

【什譯】 “聞是章句，乃至一念生淨信者，

【奘譯】 “乃能聞說如是色經典句，當得一淨信心。

【淨譯】 “是人乃能於此經典，生一信心。

42. ¹⁸jñātās te Subhūte Tathāgatena buddha-jñānena, dṛṣṭās te Subhūte Tathāgatena buddha-cakṣuṣā, buddhās te Subhūte Tathāgatena. ¹⁸sarve te Subhūte 'prameyam asamkhyeyaṃ puṇyaskandhaṃ prasaviṣyanti ¹⁹pratigrahīṣyanti.

【什譯】 “須菩提，如來悉知悉見，是諸衆生得如是無量福德。

【奘譯】 “善現，如來以其佛智，悉已知彼；如來以其佛眼，悉已見彼。善現，如來悉已覺彼一切有情當生無量無數福聚，當攝無量無數福聚。

【淨譯】 “妙生，如來悉知是人，悉見是人。彼諸菩薩當生當攝無量福聚。

43. tat kasya hetoḥ? na hi Subhūte teṣāṃ bodhisattvānāṃ mahāsattvānāṃ ātma-saṃjñā pravartate na sattva-saṃjñā na jīva-saṃjñā na pudgala-saṃjñā pravartate.

【什譯】 “何以故？是諸衆生無復我相、人相、衆生相、壽者相，

【奘譯】 “何以故？善現，彼菩薩摩訶薩無我想轉、無有情想、無命者想、無士夫想、無補特伽羅想、無意生想、無摩納婆想、無作者想、無受者想轉；

【淨譯】 “何以故？由彼菩薩無我想、衆生想、壽者想、更求趣想；

18-18 Tib.: de-bshin gśegs-pas mkhyen to / Rab-'byor de-dag ni de-bshin gśegs-pas gzigs te. — 這種縮略形式也出現在 14h、15b 中。

19 prabhaviṣyanti T

44.na-api teṣāṃ Subhūte bodhisattvānāṃ mahā-sattvānāṃ
dharma-saṃjñā pravartate, evaṃ na-adharma-saṃjñā. na-api
teṣāṃ Subhūte saṃjñā na-asamjñā pravartate.

【什譯】 “無法相，亦无非法相。

【奘譯】 “善現，彼菩薩摩訶薩無法想轉，無非法想轉，無想轉亦無非想轉。

【淨譯】 “彼諸菩薩非法想、非非法想、非想非无想。

45.tat kasya hetoḥ? sacet Subhūte teṣāṃ bodhisattvānāṃ
mahāsattvānāṃ dharma-saṃjñā pravarteta, sa eva teṣāṃ ātma-
grāho bhavet, sattva-grāho jīva-grāhaḥ pudgala-grāho bhavet.

【什譯】 “何以故？是諸衆生若心取相，則為著我、人、衆生、壽者。若取法相，即著我、人、衆生、壽者；

【奘譯】 “所以者何？善現，若菩薩摩訶薩有法想轉，彼即應有我執、有情執、命者執、補特伽羅等執；

【淨譯】 “何以故？若彼菩薩有法想，即有我執、有情執、壽者執、更求趣執。

46.saced a-dharma-samjñā pravarteta, sa eva teṣāṃ ātma-grāho
bhavet, sattva-grāho jīva-grāhaḥ pudgala-grāha iti.

【什譯】 “何以故？若取非法相，即著我、人、衆生、壽者。

【奘譯】 “若有非法想轉，彼亦應有我執、有情執、命者執、補特伽羅等執。

【淨譯】 “若有非法想，彼亦有我執、有情執、壽者執、更求趣執。

47.tat kasya hetoḥ? na khalu punaḥ Subhūte bodhisattvena
mahāsattvena dharma udgrahītavyo na-adharmaḥ.

- 【什譯】 “是故，不應取法，不應取非法。
【奘譯】 “何以故？善現，不應取法，不應取非法。
【淨譯】 “妙生，是故，菩薩不應取法，不應取非法。

48. tasmād iyaṃ Tathāgatena sandhāya²⁰ vāg bhāṣitā: kolopamaṃ dharma-paryāyam ājānadbhir dharmā eva prahātavyāḥ prāg eva-adharmā iti. [MM 24] ||6||

- 【什譯】 “以是義故，如來常說，汝等比丘，知我說法，如筏喻者。法尚應捨，何況非法。”
【奘譯】 “是故，如來密意而說筏喻法門。諸有智者，法尚應斷，何況非法。”
【淨譯】 “以是義故，如來密意宣說筏喻法門。諸有智者，法尚應捨，何況非法。”

（第六段圓滿）

49. ^{Kh}punar aparaṃ Bhagavān āyusmantam Subhūtim etad avocat:

- 【什譯】 （缺譯）
【奘譯】 佛復告具壽善現言：
【淨譯】 （缺譯）

50. tat kiṃ manyase Subhūte, asti sa kaścid dharmo yas

Tathāgatena-anuttarā samyaksambodhir ity²¹ abhisambuddhaḥ,

20 MM 的這種推測，現為 Asaṅga 和藏譯文本確證，T 中的蘭札體文本有所暗示。——瓦理瑟（Walleser），p.143，參照 Ku，將之譯為 «der Gemeinde»(saṃghāya)。— Tib.: de-bas-na de-las dgoṅs te de-bshin gśegs-pas chos-kyi rnam-graṅs 'di gziṅs lta-bur śes-pa rnam-kyis chos-rnam kyaṅ spaṅ-bar bya na / chos ma yin-pa rnam lta ci smos /

21 Ch, J, T 無。

kaścīd vā dharmas Tathāgatena deśitaḥ?

【什譯】 “須菩提，於意云何，如來得阿耨多羅三藐三菩提耶，如來有所說法耶？”

【奘譯】 “善現，於汝意云何，頗有少法，如來、應、正等覺證得阿耨多羅三藐三菩提耶？頗有少法，如來、應、正等覺是所說耶？”

【淨譯】 “妙生，於汝意云何，如來於無上菩提有所證不？復有少法是所說不？”

51. evam ukta āyusmān Subhūtiḥ Bhagavantam etad avocat: yathā-aham Bhagavan Bhagavato bhāṣitasya-artham ājānāmi, na-asti sa kaścīd dharmaḥ yas Tathāgatena-anuttarā samyak-sambodhir ity abhisambuddhaḥ, na-asti dharmaḥ yas Tathāgatena deśitaḥ.²²

【什譯】 須菩提言：“如我解佛所說義，無有定法名阿耨多羅三藐三菩提，亦無有定法如來可說。

【奘譯】 善現答言：“世尊，如我解佛所說義者，無有少法，如來、應、正等覺證得阿耨多羅三藐三菩提，亦無有少法，是如來、應、正等覺所說。

【淨譯】 妙生言：“如我解佛所說義，如來於無上菩提實無所證，亦無所說。

52. tat kasya hetoḥ? yo'sau Tathāgatena dharma'bhisambuddho deśito vā, agrāhyaḥ so'nabhilapyāḥ, na sa dharma na-adharmaḥ.

【什譯】 “何以故？如來所說法，皆不可取、不可說，非法、非非法。

【奘譯】 “何以故？世尊，如來、應、正等覺所證、所說、所思惟法，皆不可取、不可宣說，非法、非非法。

【淨譯】 “何以故？佛所說法不可取、不可說，彼非法、非非法。

²² bhāṣitaḥ Ch, T.

53. tat kasya hetoḥ? asaṃskṛta-prabhāvitā hy ārya-pudgalāḥ.^{)Kh} ||7||

【什譯】 “所以者何？一切賢聖皆以無為法而有差別。”

【奘譯】 “何以故？以諸賢聖補特伽羅皆是無為之所顯故。”

【淨譯】 “何以故？以諸聖者皆是無為所顯現故。”

（第七段圓滿）

54. Bhagavān āha: tat kiṃ manyase Subhūte yaḥ kaścit kulaputro
vā kuladuhitā vemaṃ trisāhasramahāsāhasram lokadhātum
sapta-ratnaparipūrṇaṃ kṛtvā Tathāgatebhyo 'rhadbhyah
samyaksambuddhebhyo dānaṃ dadyāt, api nu sa kulaputro
vā kuladuhitā vā tato nidānaṃ bahutaraṃ²³ puṇya-skandham
prasunuyāt?

【什譯】 “須菩提，於意云何，若人滿三千大千世界七寶以用布施，是人所得福德寧為多不？”

【奘譯】 佛告善現：“於汝意云何，若善男子或善女人，以此三千大千世界盛滿七寶，持用布施，是善男子或善女人，由此因緣所生福聚寧為多不？”

【淨譯】 “妙生，於汝意云何，若善男子善女人，以滿三千大千世界七寶持用布施，得福多不？”

55. Subhūti āha: bahu Bhagavan bahu Sugata sa kulaputro vā
kuladuhitā vā tato nidānaṃ puṇya-skandham prasunuyāt.

【什譯】 須菩提言：“甚多，世尊。

【奘譯】 善現答言：“甚多，世尊，甚多，善逝，是善男子或善女人，

23 Ch, T 同；MM: bahu.

由此因緣所生福聚，其量甚多。

【淨譯】 妙生言：“甚多，世尊。

56.tat kasya hetoḥ? yo'sau Bhagavan puṇya-skandhas Tathāgatena bhāṣitaḥ, a-skandhaḥ sa Tathāgatena bhāṣitaḥ. tasmāt Tathāgato bhāṣate: puṇya-skandhaḥ puṇya-skandha iti.

【什譯】 “何以故？是福德即非福德性，是故如來說福德多。”

【奘譯】 “何以故？世尊，福德聚福德聚者，如來說為非福德聚，是故如來說名福德聚福德聚。”

【淨譯】 “何以故？此福聚者則非是聚，是故如來說為福聚福聚。”

57. Bhagavān āha: yaś ca khalu punaḥ Subhūte kulaputro vā kuladuhitā vemaṃ trisāhasramahāsāhasraṃ lokadhātum sapta-ratna-paripūrṇaṃ [MM 25] kṛtvā Tathāgatebhyo 'rhadbhyaḥ samyaksambuddhebhyo dānaṃ dadyāt,

【什譯】 （缺譯）

【奘譯】 佛復告善現言：“善現，若善男子或善女人以此三千大千世界盛滿七寶持用布施；

【淨譯】 “妙生，若有善男子善女人以滿三千大千世界七寶持用布施；

58.yaś ceto dharma-paryāyād antaśaś catuṣpādikām api gāthām udgrhya parebhyo vistareṇa deśayet samprakāśayed, ayam eva tato nidānaṃ bahutaraṃ puṇya-skandhaṃ prasunuyād aprameyam asaṃkhyeyam.

【什譯】 “若復有人，於此經中受持乃至四句偈等，為他人說，其福勝彼。

【奘譯】 “若善男子或善女人，於此法門乃至四句伽他，受持、

讀誦、究竟通利及廣爲他宣說開示、如理作意，由是因緣所生福聚甚多於前，無量無數。

【淨譯】 “若復有人，能於此經乃至一四句頌，若自受持、爲他演說，以是因緣所生福聚極多於彼無量無數。

59. tat kasya hetoḥ? ato nirjātā hi Subhūte Tathāgatānām arhatāṃ samyaksambuddhānām anuttarā samyaksambodhir, ato nirjātāś ca Buddhā Bhagavantaḥ.

【什譯】 “何以故？須菩提，一切諸佛，及諸佛阿耨多羅三藐三菩提法，皆從此經出。

【奘譯】 “何以故？一切如來、應、正等覺阿耨多羅三藐三菩提皆從此經出，諸佛世尊皆從此經生。

【淨譯】 “何以故？妙生，由諸如來無上等覺從此經出，諸佛世尊從此經生。

60. tat kasya hetoḥ? buddhadharmā buddhadharmā iti Subhūte 'buddhadharmāś caiva te Tathāgatena bhāṣitāḥ. tenocyante buddhadharmā iti. ||8||

【什譯】 “須菩提，所謂佛法者，即非佛法。

【奘譯】 “所以者何？善現，諸佛法諸佛法者，如來說爲非諸佛法，是故如來說名諸佛法諸佛法。

【淨譯】 “是故，妙生，佛法者，如來說非佛法，是名佛法。

（第八段圓滿）

淨名精舍

61. 9a) tat kiṃ manyase Subhūte, api nu srotaāpannasyaivam bhavati: mayā srotaāpatti-phalaṃ prāptam iti?

- 【什譯】 “須菩提，於意云何，須陀洹能作是念‘我得須陀洹果’不？”
- 【奘譯】 佛告善現：“於汝意云何，諸預流者頗作是念‘我能證得預流果’不？”
- 【淨譯】 “妙生，於汝意云何，諸預流者頗作是念‘我得預流果’不？”

62. Subhūtir āha: no hīdaṃ Bhagavan, “na srotaāpannasyaivaṃ bhavati: mayā srotaāpatti-phalaṃ prāptam iti.”²⁴ tat kasya hetoḥ? na hi sa Bhagavan kaṃcid dharmam āpannaḥ. tenocyate srotaāpanna iti. na rūpam āpanno na śabdān na gandhān na rasān na spraṣṭavyān na²⁴ dharmān āpannaḥ. tenocyate srotaāpanna iti.

- 【什譯】 須菩提言：“不也，世尊，何以故？須陀洹，名為入流，而無所入；不入色、聲、香、味、觸、法，是名須陀洹。
- 【奘譯】 善現答言：“不也，世尊，諸預流者不作是念‘我能證得預流之果’。何以故？世尊，諸預流者無少所預，故名預流；不預色、聲、香、味、觸、法，故名預流。
- 【淨譯】 妙生言：“不也，世尊，何以故？諸預流者無法可預，故名預流；不預色、聲、香、味、觸、法，故名預流。

63. saced Bhagavan srotaāpannasyaivaṃ bhaven: mayā srotaāpatti-phalaṃ prāptam iti, sa eva tasya-ātma-grāho bhavet sattva-grāho jīva-grāhaḥ pudgala-grāho bhaved iti.

- 【什譯】 (缺譯)
- 【奘譯】 “世尊，若預流者作如是念‘我能證得預流之果’，即為執我、有情、命者、士夫、補特伽羅等。
- 【淨譯】 “世尊，若預流者作是念‘我得預流果’者，則有我執、

有情、壽者、更求趣執。

64. 9b) Bhagavān āha: tat kiṃ manyase Subhūte, api nu sakṛdāgāmina evaṃ bhavati: mayā sakṛdāgāmi-phalaṃ prāptam iti?

【什譯】 “須菩提，於意云何，斯陀舍能作是念‘我得斯陀舍果’不？”

【奘譯】 佛告善現：“於汝意云何，諸一來者頗作是念‘我能證得一來果’不？”

【淨譯】 “妙生，於汝意云何，諸一來者頗作是念‘我得一來果’不？”

65. Subhūtir āha: no hīdaṃ Bhagavan, na sakṛdāgāmina evaṃ bhavati: mayā sakṛdāgāmi-phalaṃ prāptam iti. tat kasya hetoḥ? na hi sa kaścīd dharmo yaḥ sakṛdāgāmitvam āpannaḥ. tenocyate sakṛdāgāmi-iti.²⁵

【什譯】 須菩提言：“不也，世尊，何以故？斯陀舍名一往來，而實無往來，是名斯陀舍。”

【奘譯】 善現答言：“不也，世尊，諸一來者不作是念‘我能證得一來之果’。何以故？世尊，以無少法證一來性，故名一來。”

【淨譯】 妙生言：“不尔，世尊，何以故？由彼无有少法證一來性，故名一來。”

66. 9c) Bhagavān āha: tat kiṃ manyase Subhūte, api nv anāgāmina evaṃ [MM 26] bhavati: mayā-anāgāmi-phalaṃ prāptam iti?

²⁵ Tib 後有：saced... bhavet, 如 9a 中。

- 【什譯】 “須菩提，於意云何，阿那舍能作是念‘我得阿那舍果’不？”
- 【奘譯】 佛告善現：“於汝意云何，諸不還者頗作是念‘我能證得不還果’不？”
- 【淨譯】 “妙生，於汝意云何，諸不還者頗作是念‘我得不還果’不？”

67. Subhūtir āha: no hīdaṃ Bhagavan, na-anāgāmina evaṃ bhavati: mayā-anāgāmi-phalaṃ prāptam iti. tat kasya hetoḥ? na hi sa Bhagavan kaścīd dharmo yo'nāgāmitvam āpannaḥ. tenocyate'nāgāmi-iti.²⁶

- 【什譯】 須菩提言：“不也，世尊，何以故？阿那舍名為不來，而實无²⁷來，是故名阿那舍。”
- 【奘譯】 善現答言：“不也，世尊，諸不還者不作是念‘我能證得不還之果’。何以故？世尊，以無少法證不還性，故名不還。”
- 【淨譯】 妙生言：“不也，世尊，何以故？由彼無有少法證不還性，故名不還。”

68. 9d) Bhagavān āha: tat kiṃ manyase Subhūte, api nv arhata evaṃ bhavati: mayā-arhattvaṃ prāptam iti?

- 【什譯】 “須菩提，於意云何，阿羅漢能作是念‘我得阿羅漢道’不？”
- 【奘譯】 佛告善現：“於汝意云何，諸阿羅漢頗作是念‘我能證得阿羅漢’不？”
- 【淨譯】 “妙生，於汝意云何，諸阿羅漢頗作是念‘我得阿羅漢果’

26 Tib 後有：saced... bhavet, 如 9a 中。

27 《永樂南藏》、《徑山藏》、《清藏》作“無不”。

不？”

69. Subhūtir āha: no hīdaṃ Bhagavan, “na-arhata evaṃ bhavati: mayā-arhattvaṃ prāptam iti.”¹⁾ tat kasya hetoḥ? na hi sa Bhagavan kaścid dharmo yo’rhan nāma. “tenocyate’rhan iti.”²⁾ saced Bhagavann arhata evaṃ bhaven: mayā-arhattvaṃ prāptam iti, sa eva tasya-ātma-grāho bhavet sattva-grāho jīva-grāhaḥ pudgala-grāho bhavet.

【什譯】 須菩提言：“不也，世尊，何以故？實無有法名阿羅漢。世尊，若阿羅漢作是念‘我得阿羅漢道’，即為著我、人、衆生、壽者。

【奘譯】 善現答言：“不也，世尊，諸阿羅漢不作是念‘我能證得阿羅漢性’。何以故？世尊，以無少法名阿羅漢，由是因緣名阿羅漢。世尊，若阿羅漢作如是念‘我能證得阿羅漢性’，即為執我、有情、命者、士夫、補特伽羅等。

【淨譯】 妙生言：“不尔，世尊，由彼無有少法名阿羅漢。世尊，若阿羅漢作是念‘我得阿羅漢果’者，則有我執、有情、壽者、更求趣執。

70. 9e)tat kasya hetoḥ? aham asmi Bhagavaṃs Tathāgatena-arhatā samyaksambuddhena-araṇā-vihāriṇām agryo nirdiṣṭaḥ. aham asmi Bhagavann arhan vītarāgaḥ. na ca me Bhagavann evaṃ bhavati: arhann asmy ahaṃ vītarāga²⁸ iti.

【什譯】 “世尊，佛說我得無諍三昧，人中最為第一，是第一離欲阿羅漢。我不作是念：‘我是離欲阿羅漢’。

【奘譯】 “所以者何？世尊，如來、應、正等覺說我得無諍住，最為第一。世尊，我雖是阿羅漢永離貪欲，而我未曾作

如是念：‘我得阿羅漢永離貪欲’。

【淨譯】 “世尊，如來說我得無諍住中寂為第一。世尊，我是阿羅漢離於欲染，而實未曾作如是念：‘我是阿羅漢’。

71. sacen mama Bhagavān evaṃ bhaven: mayā-arhattvaṃ prāptam iti, na mām Tathāgato vyākariṣyad: araṇā-vihāriṇām agryaḥ Subhūtiḥ kulaputro na kva cid viharati, tenocyate' araṇā-vihāry araṇā-vihāri-iti. ||9||

【什譯】 “世尊，我若作是念‘我得阿羅漢道’，世尊則不說‘須菩提是樂阿蘭那行’者，以須菩提實無所行，而名須菩提是樂阿蘭那行。”

【奘譯】 “世尊，我若作如是念‘我得阿羅漢永離貪欲’者，如來不應記說我言，‘善現善男子得無諍住，最為第一。’以都無所住，是故如來說名無諍住無諍住。”

【淨譯】 “世尊，若作是念‘我得阿羅漢’者，如來即不說我妙生‘得無諍住寂為第一’。以都无所住，是故說我得無諍住得無諍住。”

（第九段圓滿）

72. 10a) Bhagavān āha: tat kiṃ manyase Subhūte, asti sa kaścid dharmo yas Tathāgatena Dīpaṅkarasya Tathāgatasya-arhataḥ samyaksambuddhasya-antikād udgrhītaḥ?

【什譯】 佛告須菩提：“於意云何，如來昔在然燈佛所，於法有所得不²⁹？”

29 《資福藏》、《影宋磧砂藏》、《永樂南藏》、《徑山藏》、《清藏》作“不不也”。

【奘譯】 佛告善現：“於汝意云何，如來昔在然燈如來、應、正等覺所，頗於少法有所取不？”

【淨譯】 “妙生，於汝意云何，如來昔在然燈佛所，頗有少法是可取不？”

73. Subhūtir āha: no hīdaṃ Bhagavan, na-asti sa kaścīd dharmo yas Tathāgatena Dīpaṅkarasya Tathāgatasya-arhataḥ samyaksambuddhasya-antikād udgrhītaḥ. [MM 27]

【什譯】 “世尊，如來在然燈佛所，於法實無所得。”

【奘譯】 善現答言：“不也，世尊，如來昔在然燈如來、應、正等覺所，都無少法而有所取。”

【淨譯】 妙生言：“不尔，世尊，如來於然燈佛所，實無可取。”

74. 10b) Bhagavān āha: yaḥ kaścīd Subhūte bodhisattva evaṃ vaded: ahaṃ kṣetra-vyūhān niṣpādayiṣyāmi-iti, sa vitathaṃ vadet.

【什譯】 “須菩提，於意云何，菩薩莊嚴佛土不？”

【奘譯】 佛告善現：“若有菩薩作如是言：‘我當成辦佛土功德莊嚴’，如是菩薩非真實語。

【淨譯】 “妙生，若有菩薩作如是語‘我當成就莊嚴國土’者，此為妄語。

75. tat kasya hetoḥ? kṣetra-vyūhāḥ kṣetra-vyūhā iti Subhūte, 'vyūhās te Tathāgatena bhāṣitāḥ. tenocyante³⁰ kṣetra-vyūhā iti.

【什譯】 “不也，世尊。” “何以故？莊嚴佛土者，則非莊嚴，是名莊嚴。

【奘譯】 “何以故？善現，佛土功德莊嚴佛土功德莊嚴者，如來說非莊嚴，是故如來說名佛土功德莊嚴佛土功德莊嚴。

30 tad ucyate P

【淨譯】 “何以故？莊嚴佛土者，如來說非莊嚴，由此說為國土莊嚴。

76. 10c) tasmāt ^{P(tarhi)}P Subhūte bodhisattvena mahāsattvenaivam apratiṣṭhitam cittam utpādayitavyam ^(P)yan na kvacit-pratiṣṭhitam cittam utpādayitavyam, na rūpa-pratiṣṭhitam cittam utpādayitavyam^P na śabda-gandha-rasa-³¹ spraṣṭavya-dharma-³¹ pratiṣṭhitam cittam utpādayitavyam.

【什譯】 “是故，須菩提，諸菩薩摩訶薩應如是生清淨心，不應住色生心，不應住聲、香、味、觸、法生心，應无所住而生其心。

【奘譯】 “是故，善現，菩薩如是都無所住應生其心，不住於色應生其心，不住非色應生其心，不住聲、香、味、觸、法應生其心，不住非聲、香、味、觸、法應生其心，都無所住應生其心。

【淨譯】 “是故，妙生，菩薩不住於事、不住隨處、不住色、聲、香、味、觸、法應生其心；應生不住事心，應生不住隨處心，應生不住色、聲、香、味、觸、法心。

77. ³²tad yathāpi nāma Subhūte puruṣo bhaved upeta-kāyo mahā-kāyo yat tasyaivaṃrūpa ātma-bhāvaḥ syāt tad yathāpi nāma Sumeruḥ parvata-rāja, tat kiṃ manyase Subhūte api nu mahān sa ātmabhāvo bhavet? ³²

【什譯】 “須菩提，譬如有人，身如須彌山王。於意云何，是身為大不？”

31-31 sparśa- P; spraṣṭavya Bdc-p 443, 8.

32-32 Tib: Rab-'byor 'di-lta ste dper-na / skyes-bu shig lus 'di-lta-bur gyur te / 'di-lta-ste / ri'i rgyal-po ri-rab tsam-du gyur na / Rab-'byor 'di ji-tsam-du sems / lus de che-ba yin sñam mam /

【奘譯】 佛告善現：“如有士夫，具身大身，其色自體，假使譬如妙高山王。善現，於汝意云何，彼之自體為廣大不？”

【淨譯】 “妙生，譬如有人，身如妙高山王。於意云何，是身為大不？”

78. Subhūtir āha: ^P mahān sa Bhagavan mahān Sugata sa ātma-bhāvo bhavet. ^P tat kasya hetoḥ? ^P (ātma-bhāva ātma-bhāva iti Bhagavann^P a-bhāvaḥ sa Tathāgatena bhāṣitaḥ. ³³ tenocyata³⁴ ātma-bhāva iti. na hi Bhagavan sa bhāvo na-abhāvaḥ. ^P tenocyata ātma-bhāva iti. ^P ³³ ||10||

【什譯】 須菩提言：“甚大，世尊，何以故？佛說非身，是名大身。”

【奘譯】 善現答言：“彼之自體廣大，世尊，廣大，善逝，何以故？世尊，彼之自體，如來說非彼體，故名自體；非以彼體，故名自體。”

【淨譯】 妙生言：“甚大，世尊，何以故？彼之大身，如來說為非身，以彼非有，說名為身。”

（第十段圓滿）

79. Bhagavān āha: tat kiṃ manyase Subhūte yāvatyo Gaṅgāyāṃ mahānadyāṃ vālukās tāvatya eva Gaṅga-nadyo bhaveyuh, tāsu yā vālukā api nu tā bahavyo bhaveyuh?

【什譯】 “須菩提，如恒河中所有沙數，如是沙等恒河，於意云何，是諸恒河沙，寧為多不？”

【奘譯】 佛告善現：“於汝意云何，乃至殑伽河中所有沙數，假

33-33 Tib: des-na lus de che-ba shes bgyi'o / de dños-po ma mchis-pas des-na lus shes bya'o /

34 tad ucyate, P.

使有如是沙等殞伽河，是諸殞伽河沙寧為多不？”

【淨譯】 “妙生，於汝意云何，如殞伽河中所有沙數，復有如是沙等殞伽河，此諸河沙寧為多不？”

80. Subhūtir āha: tā eva tāvad Bhagavan bahavyo Gaṅgā-nadyo bhaveyuh, prāg eva yās tāsu Gaṅgā-nadīṣu vālukāḥ.

【什譯】 須菩提言：“甚多，世尊，但諸恒河尚多無數，何況其沙。”

【奘譯】 善現答言：“甚多，世尊，甚多，善逝，諸殞伽河尚多無數，何況其沙。”

【淨譯】 妙生言：“甚多，世尊，河尚無數，況復其沙。”

81. Bhagavān āha: ārocayāmi te Subhūte prativēdayāmi te yāvatyas tāsu Gaṅgā-nadīṣu vālukā bhavyas, tāvato loka-dhātūn kaścīd eva strī vā puruṣo vā sapta-ratna-paripūrṇaṃ^P kṛtvā Tathāgatebhyo'rhadbhyah samyaksam- [MM 28] buddhebhyo^P dānaṃ dadyāt, tat kiṃ manyase Subhūte, api nu sā strī vā puruṣo vā tato nidānaṃ bahu puṇyaskandhaṃ prasunuyāt?

【什譯】 “須菩提，我今實言告汝，若有善男子善女人，以七寶滿尔所恒河沙數三千大千世界，以用布施，得福多不？”

【奘譯】 佛言：“善現，吾今告汝，開覺於汝，假使若善男子或善女人，以妙七寶盛滿爾所殞伽河沙等世界，奉施如來、應、正等覺。善現，於汝意云何，是善男子或善女人，由此因緣所生福聚寧為多不？”

【淨譯】 “妙生，我今實言告汝，若復有人以寶滿此河沙數量世界奉施如來，得福多不？”

82. Subhūtir āha: bahu Bhagavan bahu Sugata strī vā puruṣo vā tato nidānaṃ puṇya-skandhaṃ prasunuyād aprameyam

asaṃkhyeyam.

【什譯】 須菩提言：“甚多，世尊。”

【奘譯】 善現答言：“甚多，世尊，甚多，善逝，是善男子或善女人，由此因緣所生福聚其量甚多。”

【淨譯】 妙生言：“甚多，世尊。”

83. Bhagavān āha: yaś ca khalu punaḥ Subhūte strī vā puruṣo vā tāvato loka-dhātūn sapta-ratna-paripūrṇaṃ ^P(kṛtvā Tathāgatebhyo'rhadbhyaḥ samyaksambuddhebhyo)^P dānaṃ dadyāt, yaś ca kulaputro vā kuladuhitā veto dharma-paryāyād antaśaś catuṣpādikām api gāthām udgrhya parebhyo³⁵ deśayet samprakāśayed, ayam eva tato nidānaṃ bahutaraṃ puṇya-skandhaṃ prasunuyād ^P(aprameyam asaṃkhyeyam.)^P ||11||

【什譯】 佛告須菩提：“若善男子善女人，於此經中乃至受持四句偈等，為他人說，而此福德勝前福德。”

【奘譯】 佛復告善現：“若以七寶盛滿爾所沙等世界，奉施如來、應、正等覺；若善男子或善女人，於此法門乃至四句伽他，受持、讀誦、究竟通利，及廣為他宣說開示、如理作意。由此因緣所生福聚，甚多於前無量無數。”

【淨譯】 “妙生，若復有人，於此經中受持一頌，並為他說，而此福聚勝前福聚無量無邊。”

（第十一段圓滿）

84. api tu ^P(khalu punaḥ)^P Subhūte yasmin pṛthivī-pradeśa ito

35 parasya P

dharma-paryāyād antaśaś catuṣpādikām api gāthām³⁶ udgrhya
bhāṣyeta vā samprakāśyeta vā³⁶, sa pṛthivī-pradeśaś caitya-bhūto
bhavet sa-deva-mānuṣa-asurasya lokasya;

【什譯】 “復次，須菩提，隨說是經乃至四句偈等，當知此處，一切世間天、人、阿修羅皆應供養，如佛塔廟。

【奘譯】 “復次，善現，若地方所，於此法門乃至為他宣說開示四句伽陀³⁷，此地方所，尚為世間諸天、及人、阿素洛等之所供養，如佛靈廟。

【淨譯】 “妙生，若國土中，有此法門，為他解說，乃至四句伽他，當知此地，即是制底，一切天、人、阿蘇羅等皆應右繞而為敬禮。

85.kaḥ punar vādo ya imaṃ dharma-paryāyaṃ^P(sakala-samāptam)^P
dhārayiṣyanti^Pvācayiṣyanti paryavāpsyanti parebhyaś ca
vistareṇa samprakāśayiṣyanti^P,

【什譯】 “何況有人，盡能受持、讀誦。

【奘譯】 “何況有能於此法門，具足究竟書寫、受持、讀誦、究竟通利，及廣為他宣說開示，如理作意。

【淨譯】 “何況盡能受持、讀誦。

86.parameṇa te Subhūte³⁸ āścaryeṇa samanvāgatā bhaviṣyanti.
tasmimś ca Subhūte pṛthivī-pradeśe śāstā viharaty anyatara-
anyataro vā vijñaguru-sthānīyaḥ. ||12||

【什譯】 “須菩提，當知是人成就最上第一希有之法，若是經典所在之處，則為有佛，若尊重弟子。”

【奘譯】 “如是有情成就最勝希有功德，此地方所大師所住，或

36-36 P 後有 bhāṣyate, tena

37 《麗藏》、《房山石經》、《磧砂大藏經》皆作“他”。

38 P 後有 sattvā

隨一一尊重處所若諸有智、同梵行者。”

【淨譯】 “當知是人，則為最上第一希有，又此方所即為有佛，及尊重弟子。”

（第十二段圓滿）

87. 13a) evaṃ ukta āyusmān Subhūtir Bhagavantam etad avocat: ko nāma-ayaṃ Bhagavan dharma-paryāyāḥ, katham cainaṃ dhārayāmi?

【什譯】 尔時，須菩提白佛言：“世尊，當何名此經，我等云何奉持？”

【奘譯】 說是語已，具壽善現復白佛言：“世尊，當何名此法門，我當云何奉持？”

【淨譯】 （缺譯）

88. evaṃ ukte Bhagavān āyusmantam Subhūtim etad avocat: prajñāpāramitā nāma-ayaṃ Subhūte dharma-paryāyāḥ, evaṃ cainaṃ dhāraya³⁹. tat kasya hetoḥ? yaiva⁴⁰ Subhūte prajñāpā [MM 29] ramitā Tathāgatena bhāṣitā saiva-a-pāramitā Tathāgatena bhāṣitā. tenocyate prajñāpāramiteti.

【什譯】 佛告須菩提：“是經名為‘金剛般若波羅蜜’。以是名字，汝當奉持。所以者何？須菩提，佛說般若波羅蜜，則非般若波羅蜜⁴¹。”

【奘譯】 作是語已，佛告善現言：“具壽，今此法門名為‘金剛般若波羅蜜多’，如是名字，汝當奉持。何以故？善現，

39 P: (kā) maṃ dhārayata.

40 P: yā ceyam

41 《資福藏》、《影宋磧砂藏》作“蜜，是名般若波羅蜜。”

如是般若波羅蜜多，如來說爲非般若波羅蜜多，是故如來說名般若波羅蜜多。”

【淨譯】 (缺譯)

89. 13b) tat kiṃ manyase Subhūte api nv ^P(asti sa)^P kaścīd dharmo ^P(yas)^P Tathāgatena bhāṣitaḥ?

【什譯】 “須菩提，於意云何，如來有所說法不？”

【奘譯】 佛告善現：“於汝意云何，頗有少法如來可說不？”

【淨譯】 “妙生，於汝意云何，頗有少法是如來所說不？”

90. Subhūtir āha: no hīdaṃ⁴² Bhagavan, na-^P(asti sa)^P kaścīd dharmo ^P(yas)^P Tathāgatena bhāṣitaḥ.

【什譯】 須菩提白佛言：“世尊，如來無所說。”

【奘譯】 善現答言：“不也，世尊，無有少法如來可說。”

【淨譯】 妙生言：“不尔，世尊，无有少法是如來所說。”

91. 13c) ^(Kh)Bhagavān āha: ^GP(tat kiṃ manyase Subhūte)^{PG}, yāvat trisāhasramahāsāhasre loka-dhātau pṛthivī-rajaḥ kaccit⁴³ tad bahu ^G(bhavet?)^G

【什譯】 “須菩提，於意云何，三千大千世界所有微塵，是為多不？”

【奘譯】 佛告善現：“乃至三千大千世界大地微塵，寧為多不？”

【淨譯】 “妙生，三千大千世界所有地塵，是為多不？”

92. Subhūtir āha: bahu Bhagavan ^G(bahu Sugata pṛthivī-rajo bhavet.

42 no iti. P

43 kiñcit P; kaścīd G

【什譯】 須菩提言：“甚多，世尊。”

【奘譯】 善現答言：“此地微塵甚多，世尊，甚多，善逝。”

【淨譯】 妙生言：“甚多，世尊。”

93. ^P(tat kasya hetoḥ?)^P yat^G tad ^G(Bhagavan)^G pṛthivī-rajās
^G(Tathāgatena bhāṣitam)^G a-rajās ^G(tad Bhagavaṃs)^G Tathāgatena
bhāṣitam. tenocyate pṛthivī-rajā iti.⁴⁴ yo'py asau ⁴⁴ loka-dhātus
^{GP}(Tathāgatena bhāṣito)^{PG} 'dhātuḥ sa Tathāgatena bhāṣitaḥ.
tenocyate lokadhātur iti.^{Kh}

【什譯】 “須菩提，諸微塵如來說非微塵，是名微塵；如來說世界非世界，是名世界。”

【奘譯】 佛言：“善現，大地微塵如來說非微塵，是故如來說名大地微塵；諸世界如來說非世界，是故如來說名世界。”

【淨譯】 “何以故？諸地塵佛說非塵，故名地塵；此諸世界佛說非界，故名世界。”

94. 13d) Bhagavān āha: tat kiṃ manyase Subhūte⁴⁵ dvātriṃśan⁴⁶
mahāpuruṣa-lakṣaṇais Tathāgato^G rhan samyak sambuddho^G
draṣṭavyaḥ?

【什譯】 “須菩提，於意云何，可以三十二相見如來不？”

【奘譯】 佛告善現：“於汝意云何，應以三十二大士夫相觀於如來、應、正等覺不？”

【淨譯】 “妙生，於汝意云何，可以三十二大丈夫相觀如來不？”

95. Subhūtir āha: no hīdaṃ⁴⁷ Bhagavan, ^{Gt}(na dvātriṃśan-

44-44 yo so. P

45 P 後有 api nu

46 dvātriṃśatā G

47 no iti. P

mahāpuruṣa-lakṣaṇais Tathāgato'rhan saṃyaksambuddho draṣṭavyah.⁴⁸ tat kasya hetoḥ? yāni ^G(hi)^G tāni Bhagavan dvātriṃśan-mahāpuruṣa-lakṣaṇāni Tathāgatena bhāṣitāny, a-lakṣaṇāni ^G(tāni Bhagavaṃs Tathāgatena bhāṣitāni)^G. tenocyante dvātriṃśan-mahāpuruṣa-lakṣaṇāni-iti.

【什譯】 “不也，世尊，不可以三十二相得見如來，何以故？如來說三十二相，即是非相⁴⁸，是名三十二相。”

【奘譯】 善現答言：“不也，世尊，不應以三十二大士夫相觀於如來、應、正等覺，何以故？世尊，三十二大士夫相，如來說為非相，是故如來說名三十二大士夫相。”

【淨譯】 妙生言：“不尔，世尊，不應以三十二相觀於如來，何以故？三十二相，佛說非相，是故說為大丈夫相。”

96. 13e) Bhagavān āha: yaś ca khalu⁴⁹ punaḥ Subhūte strī vā puruṣo vā ^GPt(dine dine)^{tPG} Gaṅgā-nadī-vālukā-samān⁵⁰ ātmabhāvān parityajet, ^{KuG}Pt(evaṃ parityajan Gaṅgā-nadī-vālukā-samān kalpāṃs tān ātmabhāvān parityajet)^{tPGKu}, yaś ceto [MM 30] dharma-paryāyād antaśaś catuṣpādikām api gāthām udgrhya parebhyo deśayet ^G(samprakāśayed)^G, ayam eva tato nidānaṃ⁵¹ bahutaraṃ puṇya-skandhaṃ prasunuyād⁵¹ P(aprameyam asamkhyeyam)^P. ||13||

【什譯】 “須菩提，若有善男子善女人，以恒河沙等身命布施；若復有人，於此經中乃至受持四句偈等，為他人說，其福甚多。”

【奘譯】 佛復告善現言：“假使若有善男子或善女人，於日日分，

48 《房山雲居寺石經》無“如來說三十二相即是非相”此十一字。

49 ho. P

50 G.: -vālukopamān

51-51 G: bahupuṇyam prasaveta

捨施殍伽河沙等自體，如是經殍伽河沙等劫數捨施自體；復有善男子或善女人，於此法門乃至四句伽他受持、讀誦、究竟通利，及廣爲他宣說開示、如理作意。由是因緣所生福聚，甚多於前，無量無數。”

【淨譯】 “妙生，若有男子女人，以殍伽河沙等身命布施；若復有人，於此經中受持一頌，并爲他說，其福勝彼，無量無數。”

（第十三段圓滿）

97. 14a) atha ^P(khalv)^P āyusmān Subhūtir dharma-vegana-aśrūṇi prāmuñcat, so' śrūṇi pramṛjya Bhagavantam etad avocat:

【什譯】 尔時，須菩提聞說是經，深解義趣，涕淚悲泣而白佛言：

【奘譯】 爾時，具壽善現聞法威力，悲泣墮淚，俛仰捫淚而白佛言：

【淨譯】 尔時，妙生聞說是經，深解義趣，涕淚悲泣而白佛言：

98. āścaryam Bhagavan parama-aścaryam Sugata, yāvad ayam dharma-paryāyas Tathāgatena bhāṣito, ^{KuGpt}gra-yāna-samprasthitānām sattvānām arthāya śreṣṭha-yāna-samprasthitānām sattvānām arthāya^{tPGKu}, yato me Bhagavañ jñānam utpannam. na mayā⁵² Bhagavañ jātv evaṃrūpo⁵³ dharmaparyāyaḥ śruta-pūrvah.

【什譯】 “希有，世尊，佛說如是甚深經典，我從昔來所得慧眼，未曾得聞如是之經。

【奘譯】 “甚奇希有，世尊，最極希有，善逝，如來今者所說法門，普爲發趣最上乘者作諸義利，普爲發趣最勝乘者作諸義利，世尊，我昔生智以來，未曾得聞如是法門。

52 G: me

53 G: ayam

【淨譯】 “希有，世尊，我從生智以來，未曾得聞如是深經。世尊，當何名此經，我等云何奉持？”佛告妙生：“是經名為‘般若波羅蜜多’，如是應持。何以故？佛說般若波羅蜜多，則非般若波羅蜜多。”

99. paramēṇa te Bhagavann⁵⁴ āścaryeṇa samanvāgatā
PG(bodhisattvā)^{GP} bhaviṣyanti ya iha sūtre bhāṣyamāṇe^{GP}(śrutvā)
PG bhūta-saṃjñāṃ utpādayiṣyanti. ^{GP}(tat kasya hetoḥ?)^{PG} yā caiśā⁵⁵
Bhagavan bhūta-saṃjñā saiva-abhūta-saṃjñā.⁵⁶ tasmāt Tathāgato
bhāṣate bhūta-saṃjñā bhūta-saṃjñeti.

【什譯】 “世尊，若復有人得聞是經，信心清淨，則生實相，當知是人成就第一希有功德。世尊，是實相者，則是非相，是故如來說名實相。

【奘譯】 “世尊，若諸有情聞說如是甚深經典，生真實想，當知成就最勝希有，何以故？世尊，諸真實想真實想者，如來說為非想，是故如來說名真實想真實想。

【淨譯】 “世尊，若復有人聞說是經，生實想者，當知是人最上希有，世尊，此實想者，即非實想，是故如來說名實想實想。

100. 14b) na mama⁵⁷ Bhagavan duṣkaram⁵⁸ yad aham imaṃ
dharma-paryāyaṃ bhāṣyamāṇam avakalpayāmy adhimucye⁵⁹. ye
G(,pi)^G te Bhagavan sattvā^G(bhaviṣyanty anāgate 'dhvani paścime
kāle paścime samaye paścimāyāṃ pañca-śatyāṃ sad-dharma-

54 sattvā- P

55 P: vaiśā

56 P: saiva-asamjñā

57 G: me

58 P, Ku 同 — G, MM: āścaryam. — Tib.: ño mtshar.

59 G: adhimucya

vipralope vartamāne, ya)^G imaṃ Bhagavan dharma-paryāyam
⁶⁰udgrahīṣyanti ⁶¹dhārayiṣyanti vācayiṣyanti ⁶¹paryavāpsyanti
⁶⁰G(parebhyaś ca vistareṇa samprakāśayiṣyanti)^G, te parama-
 āścaryeṇa⁶² samanvāgatā bhaviṣyanti.

【什譯】 “世尊，我今得聞如是經典，信解受持，不足為難。若當來世，後五百歲，其有衆生得聞是經，信解受持，是人則為第一希有。

【奘譯】 “世尊，我今聞說如是法門，領悟、信解，未為希有。若諸有情於當來世，後時、後分、後五百歲，正法將滅時分轉時，當於如是甚深法門，領悟、信解、受持、讀誦、究竟通利，及廣為他宣說開示、如理作意，當知成就最勝希有。

【淨譯】 “世尊，我聞是經，心生信解，未為希有。若當來世，有聞是經，能受持者，是人則為第一希有。

101. 14c) api ^{G(tu)}G khalu ^{G(punar)}G Bhagavan na teṣāṃ ātma-saṃjñā pravartīṣyate⁶³, na sattva-saṃjñā na jīva-saṃjñā na pudgala-saṃjñā pravartīṣyate, ^Pna-api teṣāṃ kācīt saṃjñā na-a-saṃjñā pravartate^P.

【什譯】 “何以故？此人無我相、人相、衆生相、壽者相。

【奘譯】 “何以故？世尊，彼諸有情無我想轉、無有情想、無命者想、無士夫想、無補特伽羅想、無意生想、無摩納婆想、無作者想、無受者想轉。

【淨譯】 “何以故？彼人無我想、衆生想、壽者想、更求趣想。

60-60 P: avakalpayiṣyanti (adhimucyiṣyanti vistareṇa)

61-61 G: yāvat

62 -āścarya- G

63 pravartate Ch, T; pravartīṣyati P; pravartsyate G

102. tat kasya hetoḥ? yā sa Bhagavann ātma-[MM 31]-saṃjñā saiva-a-saṃjñā, yā sattva-saṃjñā jīva-saṃjñā pudgala-saṃjñā⁶⁴ saiva-a-saṃjñā^{64G}).

【什譯】 “所以者何？我相即是非相，人相、衆生相、壽者相，即是非相。

【奘譯】 “所以者何？世尊，諸我想即是非想，諸有情想、命者想、士夫想、補特伽羅想、意生想、摩納婆想、作者想、受者想，即是非想。

【淨譯】 “所以者何？世尊，我想、衆生想、壽者想、更求趣想，即是非想。

103. tat kasya hetoḥ? sarva-saṃjñā-apagatā hi Buddhā Bhagavantāḥ. 14d) evam ukte Bhagavān āyusmantam Subhūtim etad avocat:

【什譯】 “何以故？離一切諸相，則名諸佛。”佛告須菩提：

【奘譯】 “何以故？諸佛世尊，離一切想。”作是語已，爾時，世尊告具壽善現言：

【淨譯】 “所以者何？諸佛世尊，離諸想故。”

104. evam etat Subhūte^G(evam etat)^G. parama-āścarya-samanvāgatās te^G(sattvā)^G bhaviṣyanti ya⁶⁵ iha Subhūte sūtre bhāṣyamāṇe⁶⁵ nottrasiṣyanti na samtrasiṣyanti na samtrāsam āpatsyante.

【什譯】 “如是如是，若復有人得聞是經，不驚、不怖、不畏，當知是人甚為希有。

【奘譯】 “如是如是，善現，若諸有情聞說如是甚深經典，不驚、

64-64 Tib: gaṅ lags-pa de-ñid 'du-śes thams-cad dan bral-ba'i slad-du'o.

65-65 G: imaṃ dharma-paryāyaṃ śrutvā

不懼、無有怖畏，當知成就最勝希有。

【淨譯】 “妙生，如是如是，若復有人得聞是經，不驚、不怖、不畏，當知是人第一希有。

105. tat kasya hetoḥ? paramapāramiteyaṃ Subhūte Tathāgatena bhāṣitā ^{GPT}(yaduta-a-pāramitā)^{IPG}. yāṃ ca Subhūte Tathāgataḥ parama-pāramitāṃ bhāṣate, tām aparimāṇā^G-api^G Buddhā Bhagavanto bhāṣante, tenocyate parama-pāramiteti.

【什譯】 “何以故？須菩提，如來說第一波羅蜜，非⁶⁶第一波羅蜜，是名第一波羅蜜。

【奘譯】 “何以故？善現，如來說最勝波羅蜜多謂般若波羅蜜多。善現，如來所說最勝波羅蜜多，無量諸佛世尊所共宣說，故名最勝波羅蜜多。如來說最勝波羅蜜多，即非波羅蜜多，是故如來說名最勝波羅蜜多。

【淨譯】 “何以故？妙生，此最勝波羅蜜多是如來所說，諸波羅蜜多如來說者，即是無邊佛所宣說，是故名為最勝波羅蜜多。

106. 14e) api tu ^P(khalu punaḥ)^P Subhūte yā Tathāgatasya kṣānti-pāramitā saiva-a-pāramitā.

【什譯】 “須菩提，忍辱波羅蜜，如來說非忍辱波羅蜜。

【奘譯】 “復次，善現，如來說忍辱波羅蜜多，即非波羅蜜多，是故如來說名忍辱波羅蜜多。

【淨譯】 “妙生，如來說忍辱波羅蜜多，即非忍辱波羅蜜多。

107. tat kasya hetoḥ? yadā ^G(me)^G Subhūte Kaliṅga⁶⁷ rājā-aṅga-

66 《徑山藏》、《清藏》作“即非”。

67 G: Kali-

pratyanga-māṃsāny acchaitsīt,⁶⁸ tasmin samaya ātma-saṃjñā vā
sattva-saṃjñā vā jīva-saṃjñā vā pudgala-saṃjñā vā^G na-api me
kācit saṃjñā vā-a-saṃjñā vā babhūva.

【什譯】 “何以故？須菩提，如我昔為歌利王割截身體。我於爾時，
無我相、無人相、無衆生相、無壽者相。

【奘譯】 “何以故？善現，我昔過去世曾為羯利王斷支節肉。我
於爾時都無我想、或有情想、或命者想、或士夫想、或
補特伽羅想、或意生想、或摩納婆想、或作者想、或受
者想。我於爾時都無有想，亦非無想。

【淨譯】 “何以故？如我昔為羯陵伽王割截支體時，無我想、衆
生想、壽者想、更求趣想⁶⁹，我無是想，亦非無想。

108. tat kasya hetoḥ? sacen me Subhūte tasmin samaya
ātma-saṃjñā-abhaviṣyat vyāpāda-saṃjñā-^Papi^P me tasmin
samaye’bhaviṣyat. sacet sattva-saṃjñā jīva-saṃjñā pudgala-
saṃjñā-abhaviṣyat^G, vyāpāda-saṃjñā-api⁷⁰ me tasmin
samaye’bhaviṣyat.

【什譯】 “何以故？我於往昔節節支解時，若有我相、人相、衆
生相、壽者相，應生瞋恨。

【奘譯】 “何以故？善現，我於爾時若有我想，即於爾時應有恚
想；我於爾時若有有情想、命者想、士夫想、補特伽羅想、
意生想、摩納婆想、作者想、受者想、即於爾時應有恚想。

【淨譯】 “所以者何？我有是想者，應生瞋恨。

109. ^{GP}tat kasya hetoḥ?^{PG} abhijānāmy ahaṃ Subhūte’tīte’dhvani

68 P 後有 nāsī me. G: nāsīn me

69 《大正新修大藏經》中作“更來趣想”，誤，當為“更求趣想”，以“更求
趣想”為專有名詞故。

70 vāpi G

pañca-jāti-śatāni yad⁷¹ ahaṃ Kṣāntivādī ṛṣir abhūvam⁷². tatra-api me na-ātma-saṃjñā babhūva, na sattva-saṃjñā na jīva-saṃjñā na pudgala-saṃjñā ^G(babhūva)^G.

【什譯】 “須菩提，又念過去，於五百世作忍辱仙人。於尔所世，無我相、无人相、無衆生相、无壽者相。

【奘譯】 “何以故？善現，我憶過去五百生中，曾爲自號忍辱仙人。我於爾時，都無我想，無有情想、無命者想、無士夫想、無補特伽羅想、無意生想、無摩納婆想、無作者想、無受者想。我於爾時都無有想，亦非無想。

【净譯】 “妙生，又念過去，於五百世作忍辱仙人。我於尔時，無如是等想。

110. tasmāt tarhi Subhūte bodhi-sattvena mahāsattvena sarva-saṃjñā-[MM 32]-vivarjayitvā-anuttarāyāṃ samyaksambodhau cittam utpādayitavyam. na rūpa-pratiṣṭhitam cittam utpādayitavyam, na śabda-gandha-rasa-spraṣṭavya-dharma-pratiṣṭhitam cittam utpādayitavyam, na dharma-pratiṣṭhitam cittam utpādayitavyam, na adharma-pratiṣṭhitam cittam utpādayitavyam, na kvacit-pratiṣṭhitam cittam utpādayitavyam.

【什譯】 “是故，須菩提，菩薩應離一切相發阿耨多羅三藐三菩提心，不應住色生心，不應住聲、香、味、觸、法生心，應生無所住心。

【奘譯】 “是故，善現，菩薩摩訶薩遠離一切想應發阿耨多羅三藐三菩提心，不住於色應生其心，不住非色應生其心，不住聲、香、味、觸、法應生其心，不住非聲、香、味、觸、法應生其心，都無所住應生其心。

71 G: yo; P: yadā?

72 babhūva P

【淨譯】 “是故，應離諸想發趣无上菩提之心，不應住色、聲、香、味、觸、法，都無所住而生其心；不應住法，不應住非法應生其心。

111. tat kasya hetoḥ? yat pratiṣṭhitam tad eva-apraṭiṣṭhitam. tasmād eva Tathāgato bhāṣate:⁷³ apraṭiṣṭhitena bodhisattvena dānaṃ dātavyam. ^t“na rūpa-śabda-gandha-rasa-spraṣṭavya-dharma-praṭiṣṭhitena⁷³ dānaṃ dātavyam”^t.

【什譯】 “若心有住，則為非住。是故佛說：‘菩薩心不應住色布施。’

【奘譯】 “何以故？善現，諸有所住，則為非住。是故如來說：‘諸菩薩應無所住而行布施，不應住色、聲、香、味、觸、法而行布施。’

【淨譯】 “何以故？若有所住，即為非住。是故佛說：‘菩薩應無所住而行布施。’

112. 14f) api tu ^P(khalu punaḥ)^P Subhūte ⁷⁴ bodhisattvenaivaṃrūpo dāna-parityāgaḥ kartavyaḥ ⁷⁴ sarva-sattvānām arthāya.

【什譯】 “須菩提，菩薩為利益一切衆生，應如是布施。

【奘譯】 “復次，善現，菩薩摩訶薩為諸有情作義利故，應當如是棄捨、布施。

【淨譯】 “妙生，菩薩為利益一切衆生，應如是布施。

113. ^P(tat kasya hetoḥ?)^P ⁷⁵ yā caiṣā Subhūte ⁷⁵ sattva-saṃjñā

73-73 na rūpa-praṭiṣṭhitena bodhisattvena. P

74-74 P: bodhisattvenaivaṃ dāna-parityāgaṃ parityajya

75-75 P: yā caiva sā

saiva-a-saṃjñā. ya⁷⁶ evaṃ te⁷⁶ sarva-sattvās Tathāgatena bhāṣitās
ta eva-a-sattvāḥ.

【什譯】 “如來說一切諸相即是非相，又說一切衆生則非衆生。

【奘譯】 “何以故？善現，諸有情想即是非想；一切有情，如來即說爲非有情。

【淨譯】 “此衆生想即爲非想，彼諸衆生即非衆生。何以故？諸佛如來離諸想故。

114. ^P(tat kasya hetoḥ?)^P bhūta-vādī Subhūte Tathāgataḥ
satyavādī tathāhvādy ^{tP}(ananyathāhvādī)^P Tathāgataḥ. ⁷⁷ na vitatha-
vādī ⁷⁷ ^P(Tathāgataḥ)^{Pt}.

【什譯】 “須菩提，如來是真語者、實語者、如語者、不誑語者、不異語者。

【奘譯】 “善現，如來是實語者、諦語者、如語者、不異語者。

【淨譯】 “妙生，如來是實語者、如語者、不誑語者、不異語者。

115. 14g) api tu ^P(khalu punaḥ)^P Subhūte yas⁷⁸ Tathāgatena
dharmo ’bhisambuddho ^P(deśito ^t(nidhyāto)^{Pt}, na tatra satyaṃ na
mrṣā.

【什譯】 “須菩提，如來所得法，此法無實無虛。

【奘譯】 “復次，善現，如來現前等所證法、或所說法、或所思法，即於其中非諦非妄。

【淨譯】 “妙生，如來所證法及所說法，此即非實非妄。

116. tadyathā-^P(api nāma)^P Subhūte⁷⁹ puruṣo ’ndhakāra-praviṣṭo

76-76 ete P

77-77 P: a-vitatha-vādī

78 P: yathā

79 Tib 後有 cakṣuṣmān

^Pna kimcid api paśyet^P, evaṃ vastupatito bodhisattvo draṣṭavyo⁸⁰
yo vastu-patito dānaṃ parityajati.

【什譯】 “須菩提，若菩薩心住於法而行布施，如人入闇，則无所見；

【奘譯】 “善現，譬如士夫入於闇室，都無所見。當知菩薩若墮於事，謂墮於事而行布施，亦復如是。

【淨譯】 “妙生，若菩薩心住於事而行布施，如人入闇則無所見；

117. tadyathā-^P(api nāma)^P Subhūte cakṣuṣmān puruṣaḥ
prabhātāyāṃ ^P(rātrau)^P sūrye'bhyudgate nānāvidhāni⁸¹ rūpāṇi
paśyet, evaṃ ^P(a-vastu-patito)^P bodhisattvo draṣṭavyo yo'vastu-
patito dānaṃ parityajati.

【什譯】 “若菩薩心不住法而行布施，如人有目，日光明照，見種種色。

【奘譯】 “善現，譬如明眼士夫，過夜曉已，日光出時見種種色。當知菩薩不墮於事，謂不墮事而行布施，亦復如是。

【淨譯】 “若不住事而行布施，如人有目，日光明照，見種種色。是故菩薩不住於事應行其施。

118. 14h) api tu ^P(khalu punaḥ)^P Subhūte ye kulaputrā vā
kuladuhitaro vemaṃ dharmaparyāyam udgrahīṣyanti dhārayiṣyanti
vācayiṣyanti paryavāpsyanti [MM 33] ^P(parebhyaś ca vistareṇa
samprakāśayiṣyanti)^P, jñātās te Subhūte Tathāgatena ^P(buddha-
jñānena)^P, drṣṭās te Subhūte Tathāgatena ^P(buddha-cakṣuṣā)^P
^P, buddhās te Tathāgatena. sarve te Subhūte sattvā aprameyam
asamkhyeyaṃ puṇya-skandhaṃ prasaviṣyanti ^{Pt}(pratigrahīṣyanti)^{Pt}.

80 P: vaktavyaḥ

81 P: nānā-vividhāni

||14||

【什譯】 “須菩提，當來之世，若有善男子、善女人能於此經受持、讀誦，則為如來以佛智慧，悉知是人，悉見是人，皆得成就無量無邊功德。”

【奘譯】 “復次，善現，若善男子或善女人於此法門受持、讀誦、究竟通利，及廣為他宣說開示、如理作意，則為如來以其佛智悉知是人，則為如來以其佛眼悉見是人，則為如來悉覺是人。如有情，一切當生無量福聚。”

【淨譯】 “妙生，若有善男子、善女人能於此經受持、讀誦、為他演說，如是之人，佛以智眼悉知悉見，當生當攝無量福聚。”

（第十四段圓滿）

119. **15a)** ⁸² yaś ca khalu ⁸² punaḥ Subhūte strī vā puruṣo
vā pūrva-āhṇa-^{P(kāla)}-samaye Gaṅgā-nadī-vālukā-samān⁸³
ātmabhāvān⁸⁴ parityajet, evaṃ madhya-āhṇa-^{P(kāla)}-samaye
<sup>P(Gaṅgā-nadī-vālukā-samān ātmabhāvān parityajet)^P, ⁸⁵ sāya-
āhṇa-^{P(kāla)}-samaye Gaṅgā-nadī-vālukā-samān ātmabhāvān
parityajet⁸⁵, anena paryāyeṇa bahūni kalpa-koṭi-niyuta-
śatasahasrāṇy ātmabhāvān parityajet;</sup>

【什譯】 “須菩提，若有善男子、善女人，初日分以恒河沙等身布施，中日分復以恒河沙等身布施，後日分亦以恒河沙等身布施，如是無量百千萬億劫以身布施；

82-82 yo'yaṃ ca ho. P

83 Ch, T 皆作 vālukopamām

84 P 皆作 ātmabhāvaṃ parityāgām

85-85 Ch, T: 無

【奘譯】 “復次，善現，假使善男子或善女人，日初時分以殑伽河沙等自體布施，日中時分復以殑伽河沙等自體布施，日後時分亦以殑伽河沙等自體布施，由此異門，經於俱胝那庾多百千劫以自體布施；

【淨譯】 “妙生，若有善男子、善女人，初日分以殑伽河沙等身布施，中日分復以殑伽河沙等身布施，後日分亦以殑伽河沙等身布施，如是無量百千万億劫以身布施；

120. yaś cemaṃ dharmaparyāyaṃ śrutvā na pratikṣipet, ayam eva ^P(tato nidānaṃ)^P bahutaraṃ puṇyaskandhaṃ prasunuyād⁸⁶ ^P(aprameyam asaṃkhyeyam)^P. kaḥ punar vādo yo likhitvodgrhṇīyād dhārayed vācayet paryavāpnuyāt parebhyaś ca vistareṇa samprakāśayet.

【什譯】 “若復有人，聞此經典，信心不逆，其福勝彼，何況書寫、受持、讀誦、為人解說。

【奘譯】 “若有聞說如是法門，不生誹謗。由此因緣所生福聚，尚多於前無量無數。何況能於如是法門具足畢竟書寫、受持、讀誦、究竟通利及廣為他宣說開示、如理作意。

【淨譯】 “若復有人聞此經典，不生毀謗，其福勝彼。何況書寫、受持、讀誦、為人解說。

121. 15b) ^{Kh}(api tu ^P(khalu punaḥ)^P Subhūte 'cintyo 'tulyo 'yam dharmaparyāyaḥ.⁸⁷

【什譯】 “須菩提，以要言之，是經有不可思議、不可稱量无边功德。

【奘譯】 “復次，善現，如是法門不可思議、不可稱量。應當希

86 P: prasaveta

87 Tib 後有 'di'i rnam-par smin-pa yañ bsam-gyis mi khyab-pa ñid-du rig-par bya'o.

冀不可思議所感異熟。

【淨譯】 “妙生，是經有不可思議、不可稱量無邊功德。

122. ayaṃ ca Subhūte dharmaparyāyās Tathāgatena bhāṣito'grāyāna-samprasthitānām sattvānām arthāya śreṣṭha-yāna-samprasthitānām sattvānām arthāya,

【什譯】 “如來為發大乘者說，為發取上乘者說。

【奘譯】 “善現，如來宣說如是法門，為欲饒益趣最上乘諸有情故，為欲饒益趣最勝乘諸有情故。

【淨譯】 “如來為發大乘者說，為發取上乘者說。

123. ya⁸⁸ imaṃ dharma-paryāyam udgrahīṣyanti⁸⁹ dhārayiṣyanti vācayiṣyanti paryavāpsyanti ^P(parebhyaś ca vistareṇa samprakāśayiṣyanti^P), jñātās te Subhūte Tathāgatena ^P(buddha-jñānena)^P, drṣṭās te Subhūte Tathāgatena ^P(buddha-cakṣuṣā)^P, buddhās te Tathāgatena. [MM 34].

【什譯】 “若有人能受持、讀誦、廣為人說，如來悉知是人，悉見是人。

【奘譯】 “善現，若有於此法門受持、讀誦、究竟通利，及廣為他宣說開示、如理作意，即為如來以其佛智悉知是人，即為如來以其佛眼悉見是人，則為如來悉覺是人。

【淨譯】 “若有人能受持、讀誦、廣為他說，如來悉知、悉見是人。

124. sarve te Subhūte sattvā aprameyeṇa puṇya-skandhena samanvāgatā bhaviṣyanti, acintyena-atulyena-⁹⁰ amāpyena-

88 J, Ch, T: 無 ya

89 udgrahēṣyanti P

90-90 P: aprameye (ṇa-amāpyena)

aparimāṇena⁹⁰ puṇya-skandhena samanvāgatā bhaviṣyanti.⁹¹
sarve te Subhūte sattvāḥ samāṃśena bodhiṃ dhārayiṣyanti.⁹¹

【什譯】 “皆得成就不可量、不可稱、無有邊、不可思議功德。
如是人等，則為荷擔如來阿耨多羅三藐三菩提。

【奘譯】 “如是有情一切成就無量福聚，皆當成就不可思議、不可稱量無邊福聚。善現，如是一切有情，其肩荷擔如來無上正等菩提。

【淨譯】 “皆得成就不可量、不可稱、不可思議福業之聚。當知是人，則為以肩荷負如來无上菩提。

125. tat kasya hetoḥ? na hi śakyam Subhūte 'yaṃ dharmaparyāyo hīna-adhimuktikaiḥ ^(P)sattvaiḥ^(P) śrotuṃ na-ātma-dṛṣṭikair⁹²
na sattvadṛṣṭikair na jīva-dṛṣṭikair na pudgala-dṛṣṭikaiḥ. ^(t)na-abodhisattva-pratijñaiḥ sattvaiḥ śakyam ayaṃ dharmaparyāyah^(t)
śrotuṃ vodgrahītum vā dhārayitum vā vācayitum vā paryavāptum vā. nedaṃ sthānam vidyate.⁹²

【什譯】 “何以故？須菩提，若樂小法者，著我見、人見、衆生見、壽者見，則於此經不能聽受、讀誦、為人解說。

【奘譯】 “何以故？善現，如是法門，非諸下劣信解有情所能聽聞。非諸我見、非諸有情見、非諸命者見、非諸士夫見、非諸補特伽羅見、非諸意生見、非諸摩訶婆見、非諸作者見、非諸受者見所能聽聞。此等若能受持、讀誦、究竟通利、及廣為他宣說開示、如理作意，無有是處。

【淨譯】 “何以故？妙生，若樂小法者，則著我見、衆生見、壽者見、更求趣見，是人若能讀誦、受持此經，無有是處。

91-91 Tib: sems-can de-dag thams-cad na'i byañ-chub phrag-pa-la thogs-par'gyur ro. — MM 後有：vācayiṣyanti paryavāpsyanti.

92-92 G: na sattva-jīva-pudgala-dṛṣṭikaiḥ śakyam śrotum udgrahītum vā / yāvat paryavāptum vā nedaṃ sthānānī vidyate.

126. 15c) api tu ^P(khalu punaḥ)^P Subhūte yatra pṛthivīpradeśa
idaṃ sūtraṃ prakāśayiṣyate, pūjanīyaḥ sa pṛthivīpradeśo
bhaviṣyati sadeva-mānuṣa-asurasya lokasya, vandanīyaḥ ⁹³
pradakṣiṇīyaś ca sa pṛthivīpradeśo bhaviṣyati ⁹³, caitya-^P(bhūtaḥ)^P
sa pṛthivīpradeśo bhaviṣyati. ||15||

【什譯】 “須菩提，在在處處，若有此經，一切世間天、人、阿
修羅所應供養，當知此處則為是塔，皆應恭敬，作禮圍繞，
以諸華香而散其處。

【奘譯】 “復次，善現，若地方所聞此經典，此地方所當為世間
諸天及人、阿素洛等之所供養，禮敬右繞，如佛靈廟。

【淨譯】 “妙生，所在之處若有此經，當知此處則是制底一切世
間天、人、阿蘇羅所應恭敬，作禮圍繞，以諸香花供養
其處。

（第十五段圓滿）

127. 16a) ^{GP}(api tu)^{PG} ye te Subhūte kulaputrā vā kuladuhitaro
vemān evaṃrūpān sūtrāntān udgrahīṣyanti ⁹⁴ dhārayiṣyanti ⁹⁵
vācayiṣyanti ⁹⁴ paryavāpsyanti ^{GP} yoniśaś ca manasikariṣyanti
parebhyaś ca vistareṇa samprakāśayiṣyanti^{PG}, te paribhūtā
bhaviṣyanti, suparibhūtāś ^Gca bhaviṣyanti.

【什譯】 “復次，須菩提，善男子、善女人受持、讀誦此經，若
為人輕賤，

【奘譯】 “復次，善現，若善男子或善女人，於此經典受持、讀

93-93 G: pradakṣiṇīkaranīyaś

94-94 G: yāvat

95 P 後有：deśayiṣyanti

誦、究竟通利及廣為他宣說開示、如理作意，若遭輕毀、極遭輕毀。

【淨譯】 “妙生，若有善男子善女人，於此經典受持、讀誦、演說之時，或為人輕辱。

128. ^P(tat kasya hetoḥ?)^{PG} yāni ca teṣāṃ Subhūte sattvānāṃ paurva⁹⁶-janmikāny ^P(aśubhāni)^P karmāṇi ^G(kṛtāny)^G apāya-saṃvartanīyāni, dṛṣṭa eva dharme tayā⁹⁷ paribhūtatatayā ^G(tāni paurvajanmikāny aśubhāni karmāṇi)^G kṣapayaṣyanti, buddha-bodhiṃ ca-anuprāpsyanti⁹⁸.

【什譯】 “是人先世罪業，應墮惡道，以今世人輕賤故，先世罪業則為消滅，當得阿耨多羅三藐三菩提。

【奘譯】 “所以者何？善現，是諸有情宿生所造諸不淨業，應感惡趣，以現法中遭輕毀故，宿生所造諸不淨業皆悉消盡，當得無上正等菩提。

【淨譯】 “何以故？妙生，當知是人於前世中造諸惡業，應墮惡道，由於現在得遭輕辱，此為善事，能盡惡業，速至菩提故。

129. 16b) tat kasya hetoḥ?⁹⁹ abhijānāmy ahaṃ Subhūte 'tīte-dhvany asaṃkhyeyaiḥ kalpair asaṃkhyeyatarair Dīpaṅkarasya Tathāgatasya-arhataḥ samyaksambuddhasya pareṇa ^{GP}(para-[MM 35]tareṇa)^{PG} catur-aśīti-buddha-koṭi-niyuta-śatasahasrāṇy abhūvan¹⁰⁰ ye¹⁰¹ mayā¹⁰² ārāgitā ārāgyā na virāgitāḥ¹⁰². yac

96 G: pūrva-

97 Śi 171, 12 同。MM: 無。

98 prāpsyanti, Śi 171, 12

99 僅 Ch, T 同。G, P (?), Tib, MM 皆無。

100 P: babhūva

101 G: yāni

102-102 G: ārāgitāni ārāgyā ca na virāgitāni. P: ārādhitā.. virādhitā. J: ārādhitā

ca mayā Subhūte te Buddhā Bhagavanta ^G(ārāgitā)^G ārāgyā na virāgitā,

【什譯】 “須菩提，我念過去無量阿僧祇劫，於然燈佛前，得值八百四千萬億那由他諸佛，悉皆供養承事，無空過者。

【奘譯】 “何以故？善現，我憶過去於無量劫、復過無數，於然燈如來、應、正等覺先、復過先，曾值八十四俱胝那庾多百千諸佛，我皆承事。既承事已，皆無違犯。善現，我於如是諸佛世尊皆得承事，既承事已，皆無違犯。

【淨譯】 “妙生，我憶過去過無數劫，在然燈佛先，得值八十四億那庾多佛，悉皆供養承事，無違背者。

130. ¹⁰³ yac ca paścime kāle paścime samaye paścimāyāṃ pañcaśatyāṃ saddharma-vipralopa-kāle vartamāna¹⁰³ imān¹⁰⁴ ^{GP}(evamrūpān)^{PG} sūtrāntān udgrahīṣyanti ¹⁰⁵ dhārayiṣyanti vācayiṣyanti ¹⁰⁵ paryavāpsyanti ^{GP}(parebhyaś ca vistareṇa samprakāśayiṣyanti)^{PG},

【什譯】 “若復有人於後末世能受持、讀誦此經，

【奘譯】 “若諸有情後時、後分、後五百歲，正法將滅時分轉時，於此經典受持、讀誦、究竟通利、及廣為他宣說開示、如理作意。

【淨譯】 “若復有人於後五百歲，正法滅時，能於此經受持、讀誦、解其義趣、廣為他說，

131. asya ^{GP}(khalu punaḥ)^{PG} Subhūte puṇyaskandhasya- ^G(antikād)

ārādhyā.. virāgitāḥ.

103-103 G: yac ca varime kāle paścimāyāṃ pañcaśatyāṃ vartamānāyam. — P: yaṃ ca carimikāyāṃ paścimikāyā vartamānāyam.

104 J 無 na imān. — Ch, T: ne ya iman

105-105 yāvat G

G¹⁰⁶ asau paurvakaḥ¹⁰⁶ puṇya-skandhaḥ śatataṁ¹⁰⁷ api kalāṁ nopaiti, sahasrataṁ¹⁰⁷ api śatasahasrataṁ¹⁰⁷ api, ^{GP}(koṭitaṁ¹⁰⁷ api koṭi-śatataṁ¹⁰⁷ api)^P koṭi-śatasahasrataṁ¹⁰⁷ api ^P(koṭi-niyuta-śatasahasrataṁ¹⁰⁷ api)^{PG}, samkhyāṁ api kalāṁ api gaṇanāṁ apy ^P(upamāṁ apy)^P upaṇiṣadam¹⁰⁸ api ^{GP}(yāvad aupamyam api)^{PG} na kṣamate.

【什譯】 “所得功德於我所供養諸佛功德，百分不及一，千萬億分、乃至算數譬喻所不能及。

【奘譯】 “善現，我先福聚於此福聚，百分計之所不能及，如是千分、若百千分、若俱胝百千分、若俱胝那庾多百千分、若數分、若計分、若算分、若喻分、若鄔波尼殺曇分，亦不能及。

【淨譯】 “所得功德，以前功德比此功德百分不及一，千萬億分、算分、勢分、比數分、因分、乃至譬喻，亦不能及。

132. 16c) sacet ^{GP}(punaḥ)^{PG} Subhūte teṣāṁ kulaputrāṇāṁ kuladuhitrīṇāṁ ^G(vā-aham)^G puṇyaskandhaṁ bhāṣeyam, yāvat¹⁰⁹ te¹¹⁰ kulaputrā ^G(vā)^G kuladuhitaro vā¹¹¹ tasmin samaye puṇyaskandhaṁ ^{Gt}(prasaviṣyanti)^{tG} pratigrahīṣyanti, unmādaṁ sattvā anuprāpnuyuś citta-vikṣepaṁ vā gaccheyuḥ.

【什譯】 “須菩提，若善男子、善女人，於後末世，有受持、讀誦此經所得功德，我若具說者，或有人聞，心則狂亂，狐疑不信。

106-106 eṣa pūrvakaḥ P

107 satimāṁ P

108 G: upaṇiṣāṁ; (P?); niṣadam Ch, T.; niṣāṁ J.—A iii 72: upaṇiṣāṁ apy upaṇiṣadam api.—Ti: ...dpe daṇ zla daṇ rgyur yaṇ mi bzod do.

109 G: yāvantas

110 G 後有: sattvā

111 G: ca

【奘譯】 “善現，我若具說當於爾時是善男子或善女人所生福聚，乃至是善男子是善女人所攝福聚，有諸有情則便迷悶，心或狂亂。

【淨譯】 “妙生，我若具說受持讀誦此經功德，或有人聞，心則狂亂，疑惑不信。

133. -api tu khalu punaḥ Subhūte 'cintyo¹¹² 'yaṃ dharmaparyāyas
^G(Tathāgatena bhāṣitaḥ)^G, asya-acintya eva vipākaḥ
^G(pratikāṅkṣitavyaḥ)^G. ||16||

【什譯】 “須菩提，當知是經義不可思議，果報亦不可思議。”

【奘譯】 “是故，善現，如來宣說如是法門不可思議、不可稱量，應當希冀不可思議所感異熟。”

【淨譯】 “妙生，當知是經不可思議，其受持者應當希望不可思議所生福聚。”

（第十六段圓滿）

134. 17a) atha khalv āyusmān Subhūtir Bhagavantam etad
 avocat: katham Bhagavan bodhisattva-yāna-samprasthitena
 sthātavyam, katham pratipattavyam, katham cittam
 pragrahītavyam?

【什譯】 尔時，須菩提白佛言：“世尊，善男子、善女人發阿耨多羅三藐三菩提心¹¹³，云何應住？云何降伏其心？”

【奘譯】 爾時，具壽善現復白佛言：“世尊，諸有發趣菩薩乘者，應云何住？云何修行？云何攝伏其心？”

112 MM 後有 atulyo, G 和 Tib 無。

113 《資福藏》、《影宋磧砂藏》、《永樂南藏》、《徑山藏》、《清藏》作“菩提心者”，下同。

【淨譯】 復次，妙生白佛言：“世尊，若有發趣菩薩乘者，應云何住？云何修行？云何攝伏其心？”

135. Bhagavān āha: iha Subhūte bodhisattva-yāna-samprasthi-tenaivam [MM 36] cittam utpādayitavyam: sarve¹¹⁴ sattvā mayā-anupadhiṣeṣe nirvāṇadhātau parinirvāpayitavyāḥ. evam ca¹¹⁵ sattvān parinirvāpya, na kaścīt sattvaḥ parinirvāpito bhavati.

【什譯】 佛告須菩提：“善男子、善女人發阿耨多羅三藐三菩提者，當生如是心：我應滅度一切衆生，滅度一切衆生已，而无有一衆生實滅度者。

【奘譯】 佛告善現：“諸有發趣菩薩乘者，應當發起如是之心：‘我當皆令一切有情於無餘依妙涅槃界而般涅槃，雖度如是一切有情令滅度已，而無有情得滅度者。’

【淨譯】 佛告妙生：“若有發趣菩薩乘者，當生如是心：‘我當度脫一切衆生，悉皆令入無餘涅槃，雖有如是無量衆生證於圓寂，而无有一衆生證圓寂者。’

136. tat kasya hetoḥ? sacet Subhūte bodhisattvasya sattva-saṃjñā pravarteta,^G na sa bodhisattva iti vaktavyaḥ^G. ‘jīva-saṃjñā^G (vā)^t, yāvat^G pudgalasaṃjñā vā^G pravarteta^G, na sa bodhisattva iti vaktavyaḥ.

【什譯】 “何以故？須菩提，若菩薩有我相、人相、衆生相、壽者相，則非菩薩。

【奘譯】 “何以故？善現，若諸菩薩摩訶薩有情想轉，不應說名菩薩摩訶薩。所以者何？若諸菩薩摩訶薩不應說言有情想轉，如是命者想、士夫想、補特伽羅想、意生想、摩

114 sarva- G

115 Tib 後有：tshad med-pa, 同第 3 段。

納婆想、作者想、受者想轉，當知亦爾。

【淨譯】 “何以故？妙生，若菩薩有衆生想者，則不名菩薩。

137. tat kasya hetoḥ? na-asti Subhūte sa ^G(kaścid)^G dharmo yo bodhisattva-yāna-samprasthito nāma.

【什譯】 “所以者何？須菩提，實無有法發阿耨多羅三藐三菩提者。”

【奘譯】 “何以故？善現，無有少法，名爲發趣菩薩乘者。”

【淨譯】 “所以者何？妙生，實無有法，可名發趣菩薩乘者。”

138. 17b) tat kiṃ manyase Subhūte asti sa kaścid dharmo yas Tathāgatena Dīpaṅkarasya Tathāgatasya-antikād anuttarāṃ samyaksambodhim abhisambuddhaḥ?

【什譯】 “須菩提，於意云何，如來於然燈佛所，有法得阿耨多羅三藐三菩提不？”

【奘譯】 佛告善現：“於汝意云何，如來昔於然燈如來、應、正等覺所，頗有少法能證阿耨多羅三藐三菩提不？”

【淨譯】 “妙生，於汝意云何，如來於然燈佛所，頗有少法是所證不？”

139. evam ukta āyusmān Subhūtir Bhagavantam etad avocat:
^{Gt}(yathā-aham Bhagavan Bhagavato bhāṣitasya-artham ājānāmi)^{tG},
na-asti sa Bhagavan kaścid dharmo yas Tathāgatena Dīpaṅkarasya
Tathāgatasya-^G(arhataḥ samyaksambuddhasya-)^G antikād anuttarāṃ
samyaksambodhim abhisambuddhaḥ.

【什譯】 “不也，世尊，如我解佛所說義，佛於然燈佛所，無有法得阿耨多羅三藐三菩提。”

【奘譯】 作是語已，具壽善現白佛言：“世尊，如我解佛所說義者，

如來昔於然燈如來、應、正等覺所，無有少法能證阿耨多羅三藐三菩提。”

【淨譯】 妙生言：“如來於然燈佛所，無法可證而得菩提。”

140. evam ukte Bhagavān āyusmantam Subhūtim etad avocat:

^Gevam etat Subhūte evam etat, na-asti Subhūte sa kaścīd dharmo yas Tathāgatena Dīpaṅkarasya Tathāgatasya-arhataḥ samyaksambuddhasya-antikād anuttarāṃ samyaksambodhim abhisambuddhaḥ.

【什譯】 佛言：“如是如是，須菩提，實無有法，如來得阿耨多羅三藐三菩提。

【奘譯】 說是語已，佛告具壽善現言：“如是如是，善現，如來昔於然燈如來、應、正等覺所，無有少法能證阿耨多羅三藐三菩提。

【淨譯】 佛言：“如是如是，妙生，實無有法，如來於然燈佛所，有所證悟得大菩提。

141. sacet punaḥ Subhūte kaścīd dharmas Tathāgatena-abhisambuddho 'bhaviṣyat, na mām Dīpaṅkaras Tathāgato vyākariṣyad: bhaviṣyasi tvaṃ māṇava-anāgate 'dhvani Śākyamunir nāma Tathāgato 'rhan samyaksambuddha iti.

【什譯】 “須菩提，若有法如來得阿耨多羅三藐三菩提者，然燈佛則不與我受記：‘汝於來世，當得作佛，號釋迦牟尼。’

【奘譯】 “何以故？善現，如來昔於然燈如來、應、正等覺所，若有少法能證阿耨多羅三藐三菩提者，然燈如來、應、正等覺不應授我記言：‘汝摩納婆，於當來世，名釋迦牟尼如來、應、正等覺。’

【淨譯】 “若證法者，然燈佛則不與我授記：‘摩納婆，汝於來世，

當得作佛，号釋迦牟尼。’

142. yasmāt tarhi Subhūte Tathāgatena-arhatā samyak-sambuddhena na-asti sa kaścīd dharmo yo ’nuttarāṃ samyaksambhodhim abhisambuddhas^G, tasmād ahaṃ Dīpaṅkareṇa Tathāgatena vyākṛto: bhaviṣyasi [MM 37] tvaṃ māṇava-anāgate ’dhvani Śākyamunir nāma Tathāgato ’rhan samyaksambuddhaḥ.

【什譯】 “以實无有法得阿耨多羅三藐三菩提，是故然燈佛與我受記，作是言：‘汝於來世，當得作佛，号釋迦牟尼。’

【奘譯】 “善現，以如來無有少法，能證阿耨多羅三藐三菩提。是故，然燈如來、應、正等覺授我記言：‘汝摩納婆，於當來世，名釋迦牟尼如來、應、正等覺。’

【淨譯】 “以无所得故，然燈佛與我授記：‘當得作佛，号釋迦牟尼。’

143. 17c) ^{Kh}tat kasya hetos? Tathāgata iti Subhūte ^G(bhūta-)
^Gtathatāyā etad adhivacanam¹¹⁶.

【什譯】 “何以故？如來者，即諸法如義。

【奘譯】 “所以者何？善現，言如來者，即是真實真如增語；言如來者，即是無生法性增語；言如來者，即是永斷道路增語；言如來者，即是畢竟不生增語，何以故？善現，若實無生，即最勝義。

【淨譯】 “何以故？妙生，言如來者，即是實性真如之異名也。

116 MM 在此給出一段落，不見於 Ku, P 和 Tib., 即：Tathāgata iti Subhūte anutpāda-dharmatāyā etad adhivacanam. Tathāgata iti Subhūte dharmocchedasyaitad adhivacanam. Tathāgata iti Subhūte atyanta-anutpanna-syaitad adhivacanam. 17d) tat kasya hetoḥ? eṣa Subhūte ’nutpādo yaḥ param-ārthaḥ.

T 中的行文為：dharmopaccheda-。在 Arthaviniścaya p. 76 中，dharmopaccheda 也已補入梵文手稿中，儘管不見於藏譯本中。

這個觀念有悖於《金剛經》教義。參見第 27 段示例。

144. 17d) yaḥ kaścit Subhūta evaṃ vadet: Tathāgatena-
^G(arhatā samyaksambuddhena)^G-anuttarā samyaksambodhir
 abhisambuddheti, ^{GP}(sa vitatham vadet, “abhyākakṣīta mām sa
 Subhūte asatodgrhītena)^t. tat kasya hetoḥ?^{PG} na-asti Subhūte sa
 kaścīd dharmo yas Tathāgatena-¹¹⁷anuttarāṃ samyaksambodhim
¹¹⁷ abhisambuddhaḥ.

【什譯】 “若有人言‘如來得阿耨多羅三藐三菩提’，須菩提，
 實無有法，佛得阿耨多羅三藐三菩提。

【奘譯】 “善現，若如是說‘如來、應、正等覺能證阿耨多羅三
 藐三菩提’者，當知此言為不真實，所以者何？善現，
 由彼謗我，起不實執，何以故？善現，無有少法，如來、
 應、正等覺能證阿耨多羅三藐三菩提。

【淨譯】 “妙生，若言‘如來證得無上正等覺’者，是為妄語，
 何以故？實無有法，如來證得無上正覺。

145. yaś ^{GP}(ca)^{PG} Subhūte Tathāgatena dharmo ’bhisambuddho
^{GP}(deśito vā)^{PGKh118}, tatra na satyaṃ na mṛṣā. ^{Kh}(tasmāt Tathāgato
 bhāṣate¹¹⁹ sarvadharmā Buddha-dharmā iti.

【什譯】 “須菩提，如來所得阿耨多羅三藐三菩提，於是中無實
 無虛，是故如來說一切法皆是佛法。

【奘譯】 “善現，如來現前等所證法、或所說法、或所思法，即
 於其中，非諦非妄，是故如來說一切法皆是佛法。

【淨譯】 “妙生，如來所得正覺之法，此即非實非虛。是故佛說
 一切法者，即是佛法。

117-117 G: anuttarā samyaksambodhir

118 17c-d 中的此闕如之處，Kh 中只有：«For it is emptiness which is enlightenment»（惟空為證道）。

119 bhāṣati P

146. ^G(tat kasya hetoh? sarva-dharmā iti)^G Subhūte¹²⁰ a-dharmās
Tathāgatena bhāṣitā¹²⁰. ¹²¹tasmād ¹²²ucyante ¹²¹sarva-dharmā
^{GP}(Buddha-dharmā)^{PG} iti^{Kh}.

【什譯】 “須菩提，所言一切法者，即非一切法，是故名一切法。”

【奘譯】 “善現，一切法一切法者，如來說非一切法，是故如來說名一切法一切法。”

【淨譯】 “妙生，一切法一切法者，如來說為非法，是故如來說一切法者，即是佛法。”

147. 17e) tad yathā-^P(api nāma)^P Subhūte puruṣo bhaved
upetakāyo mahākāyaḥ.

【什譯】 “須菩提，譬如人身長大。”

【奘譯】 佛告善現：“譬如士夫，具身大身。”

【淨譯】 “妙生，譬如丈夫，其身長大。”

148. āyusmān Subhūtir āha: yo 'sau ^G(Bhagavaṃs)^G Tathāgatena
puruṣo bhāṣita upetakāyo mahākāya ^G(iti)^G, a-kāyaḥ sa Bhagavaṃs
Tathāgatena bhāṣitaḥ. tenocyata¹²³ upetakāyo mahākāya ^{GP}(iti)^{PG}.

【什譯】 須菩提言：“世尊，如來說人身長大，則為非大身，是名大身。”

【奘譯】 具壽善現即白佛言：“世尊，如來說士夫具身大身，如來說為非身，是故說名具身大身。”

【淨譯】 妙生言：“世尊，如來說為大身者，即說為非身，是名大身。”

120-120 GP: sarve te adharmās. — Tib. de-dag thams-cad chos med-pa yin te.

121-121 tenocyate G

122 tad P

123 tad ucyata P

149. 17f) Bhagavān āha: evam etat Subhūte.¹²⁴ yo bodhisattvo evaṃ vaded: ahaṃ sattvān parinirvāpayiṣyāmi-iti¹²⁵, na sa bodhisattva iti vaktavyaḥ. [MM 38].

【什譯】 “須菩提，菩薩亦如是，若作是言：‘我當滅度無量衆生’，則不名菩薩。

【奘譯】 佛言：“善現，如是如是，若諸菩薩作如是言：‘我當滅度無量有情’，是則不應說名菩薩。

【淨譯】 佛告妙生：“如是如是，若菩薩作是語‘我當度衆生令寂滅’者，則不名菩薩。

150. tat kasya hetoḥ, asti ¹²⁶ Subhūte ^{P(sa)}P kaścīd dharmo yo bodhisattvo nāma?

【什譯】 “何以故？須菩提，實無有法，名為菩薩。”

【奘譯】 “何以故？善現，頗有少法，名菩薩不？”

【淨譯】 “妙生，頗有少法，名菩薩不？”

151. Subhūtir āha: no hīdaṃ¹²⁷ Bhagavan, ^{Gpt}na-asti sa kaścīd dharmo yo bodhisattvo nāma^G.

【什譯】 （缺譯）

【奘譯】 善現答言：“不也，世尊，無有少法，名為菩薩。”

【淨譯】 答言：“不尔，世尊。”

152. Bhagavān āha: ^Gsattvāḥ sattvā iti Subhūte a-sattvās te Tathāgatena bhāṣitās, tenocyante sattvā iti^{PGt}.

124 Tib 後有：evam etat.

125 parinirvāpayiṣye P

126 P 後有：hi

127 iti P

【什譯】 (缺譯)

【奘譯】 佛告善現：“有情有情者，如來說非有情，故名有情。

【淨譯】 (缺譯)

153. tasmāt Tathāgato bhāṣate: nirātmānaḥ¹²⁸ sarva-dharmā
niḥsattvāḥ¹²⁹ nirjīvā¹³⁰ niṣpudgalāḥ^{GP} sarva-dharmā iti^{PG}.

【什譯】 “是故佛說：‘一切法無我、无人、無衆生、無壽者。’

【奘譯】 “是故如來說：‘一切法無有有情、無有命者、無有士夫、無有補特伽羅等。’

【淨譯】 “妙生，是故如來說：‘一切法無我、无衆生、無壽者、无更求趣。’

154. 17g) yaḥ Subhūte bodhisattva evaṃ vaded: ahaṃ kṣetra-
vyūhān niṣpādayiṣyāmi-iti¹³¹, so 'pi tathaiva vaktavyaḥ¹³².

【什譯】 “須菩提，若菩薩作是言：‘我當莊嚴佛土’，是不名菩薩。

【奘譯】 “善現，若諸菩薩作如是言：‘我當成辦佛土功德莊嚴’，亦如是說。

【淨譯】 “妙生，若有菩薩言‘我當成就佛土嚴勝佛土嚴勝’者，

155. tat kasya hetoḥ? kṣetra-vyūhā^G (kṣetra-vyūhā)^G iti Subhūte
'vyūhās te¹³³ Tathāgatena bhāṣitāḥ, tenocyante¹³⁴ kṣetra-vyūhā iti.

【什譯】 “何以故？如來說莊嚴佛土者，即非莊嚴，是名莊嚴。

128 僅 MM 和 Asaṅga 同

129 GPJ 同 — Tib. sems-can med-pa

130 MM 後有 niṣpoṣā, 取自 Ku (?).

131 niṣpādayiṣye P

132 G, J, Tib 同。-P: (vitatham evaṃ) kartavyaḥ. — MM: sa vitatham vadet, 如 10b 中 — Tib. de yaṅ de-bshin-du brjod-par bya'o.

133 sā P

134 G: tenocyate — P: tad ucyate

【奘譯】 “何以故？善現，佛土功德莊嚴佛土功德莊嚴者，如來說非莊嚴，是故如來說名佛土功德莊嚴佛土功德莊嚴。

【淨譯】 “如來說為非是嚴勝，是故如來說為嚴勝。

156. 17h) yaḥ Subhūte bodhisattvo nirātmāno¹³⁵ dharmā
nirātmāno dharmā^P(ity adhimucyate)^P, sa Tathāgatena-arhatā
samyaksambuddhena bodhisattvo mahāsattva¹³⁶ ity ākhyātaḥ¹³⁷.

||17||

【什譯】 “須菩提，若菩薩通達無我法者，如來說名真是菩薩。”

【奘譯】 “善現，若諸菩薩於無我法、無我法深信解者，如來、應、正等覺說為菩薩。”

【淨譯】 “妙生，若有信解一切法無性、一切法無性者，如來說名真是菩薩、菩薩。”

（第十七段圓滿）

157. 18a) Bhagavān āha: tat kiṃ manyase Subhūte, saṃvidyate
Tathāgatasya māṃsa-cakṣuḥ?

【什譯】 “須菩提，於意云何，如來有肉眼不？”

【奘譯】 佛告善現：“於汝意云何，如來等現有肉眼不？”

【淨譯】 “妙生，於汝意云何，如來有肉眼不？”

158. Subhūtir āha: evaṃ etad Bhagavan, saṃvidyate Tathāgatasya
māṃsacakṣuḥ.

【什譯】 “如是，世尊，如來有肉眼。”

135 P 兩處皆作：nairātma-

136 G: bodhisattva

137 P: vaktavyaḥ

【奘譯】 善現答言：“如是，世尊，如來等現有肉眼。”

【淨譯】 妙生言：“如是，世尊，如來有肉眼。”

159. ¹³⁸Bhagavān āha: tat kiṃ manyase Subhūte, saṃvidyate Tathāgatasya divyaṃ cakṣuḥ?

【什譯】 “須菩提，於意云何，如來有天眼不？”

【奘譯】 佛言：“善現，於汝意云何，如來等現有天眼不？”

【淨譯】 “如來有天眼不？”

160. Subhūtir āha: evaṃ etad Bhagavan saṃvidyate Tathāgatasya divyaṃ cakṣuḥ.

【什譯】 “如是，世尊，如來有天眼。”

【奘譯】 善現答言：“如是，世尊，如來等現有天眼。”

【淨譯】 “如是，世尊，如來有天眼。”

161. Bhagavān āha: tat kiṃ manyase Subhūte, saṃvidyate Tathāgatasya prajñā-cakṣuḥ?

【什譯】 “須菩提，於意云何，如來有慧眼不？”

【奘譯】 佛言：“善現，於汝意云何，如來等現有慧眼不？”

【淨譯】 “如來有慧眼不？”

162. Subhūtir āha: evaṃ etad Bhagavan, saṃvidyate Tathāgatasya prajñā-cakṣuḥ.

【什譯】 “如是，世尊，如來有慧眼。”

【奘譯】 善現答言：“如是，世尊，如來等現有慧眼。”

【淨譯】 “如是，世尊，如來有慧眼。”

138-138 G 簡述為：tat kiṃ manyase Subhūte saṃvidyate Tathāgatasya divyaṃ cakṣuḥ prajñācakṣuḥ dharmacakṣuḥ buddhacakṣuḥ? āha: evaṃ etad Bhagavan saṃvidyate Tathāgatasya divyaṃ cakṣuḥ prajñācakṣuḥ dharmacakṣuḥ buddhacakṣuḥ.

163. Bhagavān āha: tat kiṃ manyase Subhūte, saṃvidyate Tathāgatasya dharma-cakṣuḥ?

【什譯】 “須菩提，於意云何，如來有法眼不？”

【奘譯】 佛言：“善現，於汝意云何，如來等現有法眼不？”

【淨譯】 “如來有法眼不？”

164. Subhūtir āha: evam etad Bhagavan, saṃvidyate Tathāgatasya dharma-cakṣuḥ.

【什譯】 “如是，世尊，如來有法眼。”

【奘譯】 善現答言：“如是，世尊，如來等現有法眼。”

【淨譯】 “如是，世尊，如來有法眼。”

165. Bhagavān āha: tat kiṃ manyase Subhūte, [MM 39] saṃvidyate Tathāgatasya buddha-cakṣuḥ?

【什譯】 “須菩提，於意云何，如來有佛眼不？”

【奘譯】 佛言：“善現，於汝意云何，如來等現有佛眼不？”

【淨譯】 “如來有佛眼不？”

166. Subhūtir āha: evam etad Bhagavan, saṃvidyate Tathāgatasya buddha-cakṣuḥ.¹³⁸

【什譯】 “如是，世尊，如來有佛眼。”

【奘譯】 善現答言：“如是，世尊，如來等現有佛眼。”

【淨譯】 “如是，世尊，如來有佛眼。”

167. 18b) ^{Gt}Bhagavān āha: tat kiṃ manyase Subhūte, yāvantyō Gaṅgāyāṃ mahā-nadyāṃ vālukā, api nu tā vālukās Tathāgatena bhāṣitāḥ?

【什譯】 “須菩提，於意云何，恒¹³⁹河中所有沙，佛說是沙不？”

【奘譯】 佛告善現：“於汝意云何，乃至殑伽河中所有諸沙，如來說是沙不？”

【淨譯】 （缺譯）

168. Subhūtir āha: evam etad Bhagavann, evam etat Sugata, bhāṣitās Tathāgatena¹⁴⁰ vālukāḥ¹⁴¹G.

【什譯】 “如是世尊，如來說是沙。”

【奘譯】 善現答言：“如是，世尊，如是，善逝，如來說是沙。”

【淨譯】 （缺譯）

169. Bhagavān āha: tat kiṃ manyase Subhūte yāvantyo Gaṅgāyāṃ mahā-nadyāṃ vālukās tāvantya eva Gaṅgā-nadyo bhaveyuḥ, tāsu yā vālukās¹⁴¹ tāvantaś ca¹⁴¹ lokadhātavo bhaveyuḥ, kaccid¹⁴² bahavas te lokadhātavo bhaveyuḥ?

【什譯】 “須菩提，於意云何，如一恒河中所有沙，有如是等¹⁴³恒河，是諸恒河所有沙數佛世界，如是寧為多不？”

【奘譯】 佛言：“善現，於汝意云何，乃至殑伽河中所有沙數，假使有如是等殑伽河，乃至是諸殑伽河中所有沙數，假使有如是等世界，是諸世界寧為多不？”

【淨譯】 “妙生，於汝意云何，如殑伽河中所有沙數，復有如是沙等殑伽河，隨諸河沙有餘所世界，是為多不？”

170. Subhūtir āha: evam etad Bhagavann, evam etat Sugata,

139 《永樂南藏》、《徑山藏》、《清藏》作“如恒”。

140 P 後有：sā

141-141 tāvanta eva G

142 G: kaścid. P: kici

143 《永樂南藏》、《徑山藏》、《清藏》作“沙等”。

bahavas te loka-dhātavo bhaveyuh.

【什譯】 “甚多，世尊。”

【奘譯】 善現答言：“如是，世尊，如是，善逝，是諸世界，其數甚多。”

【淨譯】 妙生言：“甚多，世尊。”

171. Bhagavān āha: yāvantaḥ Subhūte teṣu loka-dhātuṣu sattvās teṣām ahaṃ nānābhāvāṃ citta-dhārāṃ prajānāmi¹⁴⁴.

【什譯】 佛告須菩提：“余所國土中所有衆生若干種心，如來悉知。

【奘譯】 佛言：“善現，乃至爾所諸世界中所有有情，彼諸有情各有種種，其心流注，我悉能知。

【淨譯】 “妙生，此世界中所有衆生種種性行，其心流轉，我悉了知。

172. tat kasya hetoḥ? citta-dhārā citta-dhāreti Subhūte a-dhāraiṣā¹⁴⁵ Tathāgatena bhāṣitās. tenocyate¹⁴⁶ citta-dhāreti.

【什譯】 “何以故？如來說諸心，皆為非心，是名為心。

【奘譯】 “何以故？善現，心流注心流注者，如來說非流注，是故如來說名心流注心流注。

【淨譯】 “何以故？妙生，心陀羅者，如來說為無持，由無持故，心遂流轉。

173. tat kasya hetoḥ? atītaṃ Subhūte cittaṃ nopalabhyate, anāgataṃ cittaṃ nopalabhyate, pratyutpannaṃ ^G(cittaṃ)^G nopalabhyate. ||18||

【什譯】 “所以者何？須菩提，過去心不可得，現在心不可得，未來心不可得。”

144 jānīyās G

145 adhārās tās G

146 tad ucyate P

【奘譯】 “所以者何？善現，過去心不可得，未來心不可得，現在心不可得。”

【淨譯】 “何以故？妙生，過去心不可得，未來心不可得，現在心不可得。”

（第十八段圓滿）

174. tat kiṃ manyase Subhūte¹⁴⁷ yaḥ kaścit kulaputro vā kuladuhitā vemaṃ¹⁴⁷ trisāhasramahāsāhasraṃ lokadhātum sapta-ratna-paripūrṇaṃ kṛtvā^G Tathāgatebhyo'rhadbhyaḥ samyaksambuddhebhyo^G dānaṃ dadyāt, api nu sa kulaputro vā [MM 40] kuladuhitā vā tato nidānaṃ bahu¹⁴⁸ puṇya-skandhaṃ prasunuyāt¹⁴⁹?

【什譯】 “須菩提，於意云何，若有人滿三千大千世界七寶以用布施，是人以是因緣，得福多不？”

【奘譯】 佛告善現：“於汝意云何，若善男子或善女人，以此三千大千世界盛滿七寶，奉施如來、應、正等覺，是善男子或善女人，由是因緣所生福聚，寧為多不？”

【淨譯】 “妙生，於汝意云何，若人以滿三千大千世界七寶布施，是人得福多不？”

175. Subhūtiṃ āha: bahu Bhagavan bahu Sugata.

【什譯】 “如是，世尊，此人以是因緣，得福甚多。”

【奘譯】 善現答言：“甚多，世尊，甚多，善逝。”

【淨譯】 妙生言：“甚多，世尊。”

147-147 G: ya imaṃ

148 bahutaram Ch, T

149 prasaveta G

176. Bhagavān āha: evam etat Subhūte evam etat, bahu sa kulaputro vā kuladuhitā vā tato nidānaṃ puṇyaskandhaṃ¹⁵⁰ prasunuyād¹⁵¹.

【什譯】 (缺譯)

【奘譯】 佛言：“善現，如是如是，彼善男子或善女人，由此因緣所生福聚，其量甚多。”

【淨譯】 (缺譯)

177. ^{Gp}tat kasya hetoḥ? puṇya-skandhaḥ puṇya-skandha iti Subhūte a-skandhaḥ sa Tathāgatena bhāṣitaḥ. tenocyate puṇya-skandha iti^{PG}. sacet Subhūte ^P(puṇya-)^Pskandho'bhaviṣyan, na Tathāgato'bhāṣiṣyat puṇya-skandhaḥ puṇya-skandha iti. ||19||

【什譯】 “須菩提，若福德有實，如來不說得福德多，以福德無故，如來說得福德多。”

【奘譯】 “何以故？善現，若有福聚，如來不說福聚福聚。”

【淨譯】 “妙生，若此福聚是聚者，如來則不說為福聚福聚。”

(第十九段圓滿)

178. 20a) tat kiṃ manyase Subhūte rūpa-kāya-pariṇiṣpattyā Tathāgato draṣṭavyaḥ?

【什譯】 “須菩提，於意云何，佛可以具足色身見不？”

【奘譯】 佛告善現：“於汝意云何，可以色身圓滿觀如來不？”

【淨譯】 “妙生，於汝意云何，可以色身圓滿觀如來不？”

150 puṇyam G

151 PG: prasaveta

179. Subhūtir āha: no ^G(hīdaṃ)^G 152 Bhagavan, na rūpa-kāya-pariniṣpattyā Tathāgato draṣṭavyaḥ.

【什譯】 “不也，世尊，如來不應以具足色身見。

【奘譯】 善現答言“不也，世尊，不可以色身圓實觀於如來。

【淨譯】 “不尔，世尊，不應以色身圓滿觀於如來。

180. tat kasya hetoḥ? rūpa-kāyā-pariniṣpattī rūpakāya-pariniṣpattir iti Bhagavan apariniṣpattir eṣā Tathāgatena bhāṣitā¹⁵³. tenocyate rūpakāya-pariniṣpattir iti.

【什譯】 “何以故？如來說具足色身，即非具足色身，是名具足色身。”

【奘譯】 “何以故？世尊色身圓實色身圓實者，如來說非圓實，是故如來說名色身圓實色身圓實。”

【淨譯】 “何以故？色身圓滿色身圓滿者，如來說非圓滿，是故名為色身圓滿。”

181. 20b) Bhagavān āha: tat kiṃ manyase Subhūte, lakṣaṇa-sampadā¹⁵⁴ Tathāgato draṣṭavyaḥ?

【什譯】 “須菩提，於意云何，如來可以具足諸相見不？”

【奘譯】 佛告善現：“於汝意云何，可以諸相具足觀如來不？”

【淨譯】 “妙生，可以具相觀如來不？”

182. Subhūtir āha: ^P(no^G(hīdaṃ)^G Bhagavan, na lakṣaṇa-sampadā Tathāgato draṣṭavyaḥ)^P.

【什譯】 “不也，世尊，如來不應以具足諸相見。

152 iti P

153 bhāṣitaḥ P

154 -sampadāyās P

【奘譯】 善現答言：“不也，世尊，不可以諸相具足觀於如來。

【淨譯】 “不尔，世尊，不應以具相觀於如來。

183. tat kasya hetoḥ? yaiṣā¹⁵⁵ G(Bhagavaṃl)^G lakṣaṇa-sampad
Tathāgatena bhāṣitā, a-lakṣaṇa-sampad eṣā Tathāgatena bhāṣitā.
tenocyate lakṣaṇa-sampad¹⁵⁶ iti. ||20||

【什譯】 “何以故？如來說諸相具足，即非具足，是名諸相具足。”

【奘譯】 “何以故？世尊諸相具足諸相具足者，如來說為非相具足，是故如來說名諸相具足諸相具足。”

【淨譯】 “何以故？諸具相者，如來說非具相，是故如來說名具相。”
(第二十段圓滿)

184. 21a) Bhagavān āha: tat kiṃ manyase Subhūte, api nu
Tathāgatasyaivaṃ bhavati:¹⁵⁷ mayā dharmo deśita iti?

【什譯】 (缺譯)

【奘譯】 佛告善現：“於汝意云何，如來頗作是念‘我當有所說法’耶？”

【淨譯】 “妙生，於汝意云何，如來作是念‘我說法’耶？”

185. ^{158PG}(Subhūtir āha: no hīdaṃ Bhagavan, Tathāgatasyaivaṃ
bhavati: mayā dharmo deśita iti.

【什譯】 (缺譯)

155 yā sā, P

156 -sampadā P

157 G 後有：na

158-158 Tib.: Rab-'byor de de-ltar mi lta ste / de-bshin gśegs-pas gaṇ bstan-pa'i
chos de gaṇ yaṇ med-pa 'i phyir ro /

【奘譯】 (缺譯)

【淨譯】 (缺譯)

【補譯】 善現答言：“不也，世尊，如來不作是念：‘我當有所說法。’”

186. Bhagavān āha:^{PG 158} yaḥ¹⁵⁹ Subhūte [MM 41] evaṃ vadet: Tathāgatena¹⁶⁰ dharmo deśita iti, ^{GP}(sa vitathaṃ vadet)^{PG}, abhyācakṣīta¹⁶¹ mām sa Subhūte 'satodgrhītena.

【什譯】 “須菩提，汝勿謂如來作是念：‘我當有所說法。’莫作是念，何以故？若人言如來有所說法，即為謗佛，不能解我所說故。

【奘譯】 “善現，汝今勿當作如是觀。何以故？善現，若言如來有所說法，即為謗我，為非善取。

【淨譯】 “汝勿作是見，若言如來有所說法者，則為謗我。

187. tat kasya hetoḥ? dharma-deśanā dharma-deśaneti Subhūte, na-asti sa kaścīd dharmo yo dharma-deśanā nāmopalabhyate.

【什譯】 “須菩提，說法者，無法可說，是名說法。”

【奘譯】 “何以故？善現，說法說法者，無法可得，故名說法。”

【淨譯】 “何以故？言說法說法者，無法可說，是名說法。”

188. 21b) evaṃ ukta āyusmān Subhūtir Bhagavantam etad avocat: asti¹⁶² Bhagavan kecit sattvā bhaviṣyanty anāgate 'dhvani^G(paścime kāle paścime samaye paścimāyāṃ pañca-śatyāṃ

159 yo mama P

160 P 後有：kaścīd

161 P: abhyācakṣeta

162 santi P

saddharma-vipralope vartaṃāne¹⁶³ ya imān evaṃrūpān dharmāṇ¹⁶³
śrutvā-abhiśraddadhāsyanti?

【什譯】 尔時，慧命須菩提白佛言：“世尊，頗有衆生，於未來世，聞說是法，生信心不？”

【奘譯】 爾時，具壽善現白佛言：“世尊，於當來世，後時、後分、後五百歲，正法將滅時分轉時，頗有有情聞說如是色類法已，能深信不？”

【淨譯】 妙生白佛言：“世尊，於當來世，頗有衆生，聞說是經，生信心不？”

189. Bhagavān āha: na te Subhūte sattvā na-a-sattvāḥ.

【什譯】 佛言：“須菩提，彼非衆生，非不衆生。

【奘譯】 佛言：“善現，彼非有情，非不有情。

【淨譯】 佛告妙生：“有生信者，彼非衆生，非非衆生。

190. tat kasya hetoḥ? ¹⁶⁴ sattvāḥ sattvā ¹⁶⁴ iti Subhūte ¹⁶⁵ sarve te
Subhūte a-sattvās ¹⁶⁵ Tathāgatena bhāṣitāḥ ¹⁶⁶ tenocyante sattvā ¹⁶⁶
iti. ||21||

【什譯】 “何以故？須菩提，衆生衆生者，如來說非衆生，是名衆生。” ¹⁶⁷

【奘譯】 “何以故？善現，一切有情者，如來說非有情，故名一切有情。”

【淨譯】 “何以故？衆生衆生者，如來說非衆生，是名衆生。”

（第二十一段圓滿）

163 G 後有：bhāṣamānām

164-164 G: sarva-sattvā. P: sarva-sattvā sarva-sattvā

165-165 GP: asattvās te.— Tib. 亦無 sarve。

166-166 G: tenocyate sarva-sattvā. P: tad ucyate sarva-sattvā

167 《房山雲居寺石經》無自“爾時，慧命須菩提白佛言”至“是名衆生”此六十二字。

191. tat kiṃ manyase Subhūte, api nv ^P(asti sa)^P kaścīd
dharma ^P(ya)^P Tathāgatena-anuttarāṃ samyak sambodhim¹⁶⁸
abhisambuddhaḥ?

【什譯】 (缺譯)

【奘譯】 佛告善現：“於汝意云何，頗有少法，如來、應、正等覺現證無上正等菩提耶？”

【淨譯】 “妙生，於汝意云何，佛得無上正等覺時，頗有少法所證不？”

192. āyusmān Subhūtir āha: ^G(no hīdaṃ¹⁶⁹ Bhagavan)^G ^P(na-
asti sa Bhagavan)^P kaścīd dharma ya Tathāgatena-anuttarāṃ
samyak sambodhim abhisambuddhaḥ.

【什譯】 須菩提白佛言：“世尊，佛得阿耨多羅三藐三菩提，為無所得耶？”

【奘譯】 具壽善現白佛言：“世尊，如我解佛所說義者，無有少法，如來、應、正等覺現證無上正等菩提。”

【淨譯】 妙生言：“實無有法，是佛所證。”

193. Bhagavān āha: evaṃ etaṃ Subhūte evaṃ etaṃ, aṇur api
tatra dharma na saṃvidyate nopalabhyate. tenocyate¹⁷⁰ ’nuttarā
samyak sambodhir iti. ||22||

【什譯】 “如¹⁷¹ 是如是，須菩提，我於阿耨多羅三藐三菩提，乃

168 anuttarā samyak sambodhir G; 答語中同此。

169 iti P

170 tad ucyate P

171 《資福藏》、《影宋磧砂藏》、《永樂南藏》、《徑山藏》、《清藏》作“佛

至無有少法可得，是名阿耨多羅三藐三菩提。”

【奘譯】 佛言：“善現，如是如是，於中少法無有、無得，故名無上正等菩提。”

【淨譯】 佛告妙生：“如是如是，此中無有少法可得，故名无上正等菩提。”

（第二十二段圓滿）

194. api tu ^P(khalu punaḥ)^P Subhūte samaḥ sa dharmo na tatra ¹⁷²
kiṃcid viṣamaḥ. ¹⁷² tenocyate ¹⁷³ ’nuttarā samyaksambodhir iti.

【什譯】 “復次，須菩提，是法平等，無有高下，是名阿耨多羅三藐三菩提。

【奘譯】 “復次，善現，是法平等，於其中間，無不平等，故名無上正等菩提。

【淨譯】 “妙生，是法平等，無有高下，故名无上正等菩提。

195. ^G(nirātmatvena ¹⁷⁴ niḥsattvatvena)^G nirjīvatvena¹⁷⁵
niṣpudgalatvena samā sānuttarā samyaksambodhiḥ sarvaiḥ
kuśalair dharmair abhisambudhyate.

【什譯】 “以无我、無人、無衆生、无壽者，修一切善法，則得阿耨多羅三藐三菩提。

【奘譯】 “以無我性、無有情性、無命者性、無士夫性、無補特伽羅等性平等故，名無上正等菩提。一切善法無不現證，

言，如”。

172-172 G: kiṃcid viṣamas. P: kiṃcid viṣamaḥ. MM: kaścid viṣamaḥ.

173 tad ucyate P

174 (n)airātme(na) P

175 G 將 niḥsattvatvena 置此。

一切善法無不妙覺。

【淨譯】 “以无我、無衆生、无壽者、無更求趣性，其性平等，故名無上正等菩提。一切善法皆正覺了，故名无上正等正覺。

196. ^{GPt}(tat kasya hetoḥ?)^{tPG} kuśalā dharmāḥ kuśalā dharmā iti Subhūte a-dharmaś caiva te Tathāgatena bhāṣitāḥ. tenocyante¹⁷⁶ kuśalā dharmā iti[MM 42]. ||23||

【什譯】 “須菩提，所言善法者，如來說非¹⁷⁷善法，是名善法。”

【奘譯】 “善現，善法善法者，如來一切說爲非法，是故如來說名善法善法。”

【淨譯】 “妙生，善法者，如來說為非法，故名善法。”

(第二十三段圓滿)

197. ¹⁷⁸yaś ca khalu punaḥ Subhūte ^G(strī vā puruṣo vā)^G ¹⁷⁸yāvantas trisāhasramahāsāhasre lokadhātau Sumeravaḥ parvata-rājānas tāvato rāṣīn saptānām ratnānām abhisamḥṛtya¹⁷⁹ ^{GPt}(Tathāgatebhyo'rhadbhyaḥ samyaksambuddhebhyo)^{tPG} dānaṃ dadyāt,

【什譯】 “須菩提，若三千大千世界中所有諸須弥山王，如是等七寶聚，有人持用布施；

【奘譯】 “復次，善現，若善男子或善女人集七寶聚，量等三千大千世界其中所有妙高山王，持用布施；

176 tad ucyante P

177 《徑山藏》、《清藏》作“即非”。

178-178 P: ye khalu Subhūte

179 G: abhisamḥartya. P: abhisamharitvā

【淨譯】 “妙生，若三千大千世界中所有諸妙高山王，如是等七寶聚，有人持用布施；

198. yaś¹⁸⁰ ca kulaputro vā kuladuhitā vetah¹⁸⁰ prajñāpāramitāyā^G(dharma-paryāyād)^G antaśaś catuspādikām api gāthām udgrhya parebhyo deśayed, asya Subhūte puṇyaskandhasya-asau paurvakaḥ¹⁸¹ puṇyaskandhaḥ śatatamīm api kalām nopaiti¹⁸² yāvad upaniṣadam¹⁸² api na kṣamate. ||24||

【什譯】 “若人以此般若波羅蜜經乃至四句偈等，受持、讀誦、為他人說，於前福德，百分不及一、百¹⁸³ 千萬億分、乃至算數譬喻所不能及。”

【奘譯】 “若善男子或善女人，於此般若波羅蜜多經中乃至四句伽他，受持、讀誦、究竟通利及廣為他宣說開示、如理作意。善現，前說福聚於此福聚，百分計之所不能及，如是千分、若百千分、若俱胝百千分、若俱胝那庾多百千分、若數分、若計分、若算分、若喻分、若鄔波尼殺曇分亦不能及。”

【淨譯】 “若復有人於此經中乃至一四句頌，若自受持及為他說。以前福聚比此福聚，假令分此以為百分，彼亦不能及一分，或千分、億分、算分、勢分、數分、因分，乃至譬喻亦不能及一。”

（第二十四段圓滿）

180-180 P: caitaḥ. G: caiva

181 pūrvakaḥ G

182-182 G, P: upaniṣām

183 《資福藏》無此“百”字。

199. tat kiṃ manyase Subhūte api nu Tathāgatasyaivaṃ bhavati: mayā sattvāḥ ¹⁸⁴ parimocitā iti? ¹⁸⁴ na khalu ¹⁸⁵ punaḥ Subhūte evaṃ ¹⁸⁶ draṣṭavyaṃ.

【什譯】 “須菩提，於意云何？汝等勿謂如來作是念：‘我當度衆生’，須菩提，莫作是念。

【奘譯】 佛告善現：“於意云何，如來頗作是念‘我當度脫諸有情’耶？善現，汝今勿當作如是觀。

【淨譯】 “妙生，於汝意云何，如來度衆生不？汝莫作是見：‘如來度衆生’。

200. tata kasya hetoḥ? ¹⁸⁷ na-asti Subhūte ¹⁸⁷ kaścit sattvo yas Tathāgatena parimocitaḥ ¹⁸⁸. yadi punaḥ Subhūte kaścit sattvo ’bhaviṣyat yas Tathāgatena ¹⁸⁹ parimocitaḥ syāt ¹⁸⁹, sa eva Tathāgatasya ¹⁹⁰ -ātma-grāho ’bhaviṣyat, sattva-grāho jīva-grāhaḥ pudgala-grāho ^G(’bhaviṣyat)^G.

【什譯】 “何以故？實無有衆生如來度者，若有衆生如來度者，如來則有我、人、衆生、壽者。

【奘譯】 “何以故？善現，無少有情如來度者。善現，若有有情如來度者，如來即應有其我執、有有情執、有命者執、有士夫執、有補特伽羅等執。

【淨譯】 “何以故？曾無有一衆生是如來度者。若有衆生是如來度者，如來則有我見、衆生見、壽者見、更求趣見。

184-184 G: mocitā iti. P: mocitāḥ

185 ho P

186 caivaṃ G

187-187 na sa G

188 G: mocitaḥ

189-189 G: mocitaḥ. P: parimocito ’bhaviṣyat

190 tasya G

201. ātma-grāha iti Subhūte agrāha eṣa Tathāgatena bhāṣitaḥ. sa ca bālapṛthag-janair udgrhītaḥ.

【什譯】 “須菩提，如來說有我者，則非有我，而凡夫之人以為有我。

【奘譯】 “善現，我等執者，如來說為非執，故名我等執，而諸愚夫異生疆有此執。

【淨譯】 “妙生，我等執者，如來說為非執，而諸愚夫妄為此執。

202. bālapṛthag-janā iti Subhūte a-janā^{P(eva)^P} te Tathāgatena bhāṣitāḥ. tenocyante¹⁹¹ bālapṛthagjanā iti. ||25||

【什譯】 “須菩提，凡夫者，如來說則非凡夫¹⁹²。”

【奘譯】 “善現，愚夫異生者，如來說為非生，故名愚夫異生。”

【淨譯】 “妙生，愚夫衆生，如來說為非生，故名愚夫衆生。”

（第二十五段圓滿）

203. 26a) tat kiṃ manyase Subhūte, lakṣaṇa-sampadā¹⁹³

Tathāgato draṣṭavyaḥ?

【什譯】 “須菩提，於意云何，可以三十二相觀如來不？”

【奘譯】 佛告善現：“於汝意云何，可以諸相具足觀如來不？”

【淨譯】 “妙生，於汝意云何，應以具相觀如來不？”

204. Subhūtir āha:¹⁹⁴ no hīdaṃ Bhagavan, “yathā-ahaṃ Bhagavato bhāṣitasya-arthaṃ ājānāmi^t” na lakṣaṇa-sampadā¹⁹⁴

191 tad ucyante P

192 《資福藏》作“夫，是名凡夫”。

193 P 皆作 -sampadāyās

194-194 evaṃ Bhagavann alakṣaṇasampadā G

Tathāgato draṣṭavyaḥ.

【什譯】 須菩提言：“如是如是，以¹⁹⁵三十二相觀如來。”

【奘譯】 善現答言：“如我解佛所說義者，不應以諸相具足觀於如來。”

【淨譯】 “不尔，世尊，不應以具相觀於如來。”

205. Bhagavān āha: ^GPt(sādhu sādhu Subhūte)^t, evam etat Subhūte evam etad, ^t(yathā vadasi)^t: na lakṣaṇa-sampadā Tathāgato draṣṭavyaḥ. ^t(tat kasya hetoḥ?)^{tPG} sacet ^G(punah)^G Subhūte lakṣaṇa-sampadā ¹⁹⁶ [MM 43] Tathāgato draṣṭavyo 'bhaviṣyad, rājā-api cakravartī Tathāgato 'bhaviṣyat. ¹⁹⁷ ^G(tasmān na lakṣaṇa-sampadā ¹⁹⁷ Tathāgato draṣṭavyaḥ.)^G

【什譯】 佛言：“須菩提，若以三十二相觀如來者，轉輪聖王則是如來。”

【奘譯】 佛言：“善現，善哉善哉，如是如是，如汝所說，‘不應以諸相具足觀於如來。’善現，若以諸相具足觀如來者，轉輪聖王應是如來。是故，不應以諸相具足觀於如來，如是應以諸相非相觀於如來。”

【淨譯】 “妙生，若以具相觀如來者，轉輪聖王應是如來。是故，不應以具相觀於如來，應以諸相非相觀於如來。”

206. āyusmān Subhūtir Bhagavantam etad avocat: yathā-aham Bhagavato bhāṣitasya-artham ājānāmi, na lakṣaṇa-sampadā Tathāgato draṣṭavyaḥ.

【什譯】 須菩提白佛言：“世尊，如我解佛所說義，不應以三十二相觀如來。”

195 《房山雲居寺石經》作“不可以”。

196 sampadāyās P

197-197 tasmād alakṣaṇasampadāyās P

【奘譯】 (缺譯)

【淨譯】 (缺譯)

207. Atha ^{P(khalu)^P} Bhagavāṃs tasyāṃ velāyām ime gāthe ¹⁹⁸
abhāṣata:

【什譯】 尔時，世尊而說偈言：

【奘譯】 爾時，世尊而說頌曰：

【淨譯】 尔時，世尊而說頌曰：

208. Ye Mām Rūpeṇa Ca-adrākṣur¹⁹⁹

Ye Mām Ghoṣeṇa Ca-anvayuḥ²⁰⁰

Mithyā-Prahāṇa-Prasṛtā

Na Mām Drakṣyanti Te Janāḥ²⁰¹

【什譯】 “若以色見我，以音聲求我，是人行邪道，不能見如來。

【奘譯】 “諸以色觀我，以音聲尋我，彼生履邪斷，不能當見我。

【淨譯】 “若以色見我，以音聲求我，是人起邪覲，不能當見我。

209. 26b) ^{PKu(} Dharmato Buddhā Draṣṭavyā²⁰²

Dharmakāyā Hi Nāyakāḥ

Dharmatā Ca Na Vijñeyā

Na Sā Śakyā Vijānitum.^{)KuP 203} ||26||

198 G.: imā gāthā. P: imaṃ gāthāṃ (?)

199 P: adrākṣīt (?) G 之 a 和 b 中無 ca

200 G, P, J 同。 cānvayo Ch. cānvayot T. MM 變形: cānvaguh

201 P: narāḥ(?)

202 Bdc-p p. 421. AAA p.228. 同。 Tib.: saṅs-rgyas rnams ni chos-ñid Ita. MM: Buddho draṣṭavyo.

203 G 中此偈如下：

draṣṭavyo dharmato buddho
dharmakāyas tathāgataḥ
dharmato cāsya vijñeyā
na sa śakyāṃ vijānitum.

【什譯】 (缺譯)

【奘譯】 應觀佛法性，即導師法身，法性非所識，故彼不能了。”

【淨譯】 應觀佛法性，即導師法身，法性非所識，故彼不能了。”

(第二十六段圓滿)

210. tat kiṃ manyase Subhūte lakṣaṇa-sampadā Tathāgatena
anuttarā samyaksambodhir abhisambuddhā?

【什譯】 “須菩提，汝若作是念：‘如來不以具足相故，得阿耨多羅三藐三菩提’，

【奘譯】 佛告善現：“於汝意云何，如來、應、正等覺以諸相具足現證無上正等覺耶？

【淨譯】 (缺譯)

211. na ²⁰⁴ khalu punas ^{G(te)}G ²⁰⁴ Subhūte evaṃ draṣṭavyaṃ. ^{Gpt(tat}
kasya hetoḥ?)^{tpG} na ^{G(hi)}G Subhūte lakṣaṇa-sampadā Tathāgatena-
anuttarā samyaksambodhir abhisambuddhā ^{G(syāt)}G.

【什譯】 “須菩提，莫作是念，如來不以具足相故，得阿耨多羅三藐三菩提。

【奘譯】 “善現，汝今勿當作如是觀，何以故？善現，如來、應、正等覺不以諸相具足現證無上正等菩提。

【淨譯】 (缺譯)

212. ²⁰⁵ na khalu punas te Subhūte kaścīd evaṃ vaded²⁰⁵:
bodhisattva-yāna-samprasthitaiḥ²⁰⁶ kasyacid dharmasya vināśaḥ

204-204 ho punaḥ P

205-205 G: yat khalu punaḥ Subhūte syad evaṃ. P: khalu asyā(t)

206 -samprasthitena sattvena P; 重述中亦同此。

prajñapta ucchedo veti²⁰⁷. na khalu²⁰⁸ punas^{G(te)G} Subhūte evaṃ draṣṭavyam.

【什譯】 “須菩提，汝若作是念‘發阿耨多羅三藐三菩提者，說諸法斷滅相²⁰⁹’，莫作是念。

【奘譯】 “復次，善現，如是發趣菩薩乘者，頗施設少法若壞、若斷耶？善現，汝今勿當作如是觀。

【淨譯】 “妙生，諸有發趣菩薩乘者，其所有法是斷滅不？汝莫作是見。

213. ^{GP}(tat kasya hetoḥ?)^{PG} na bodhisattva-yāna-samprasthitaiḥ kasyacid dharmasya vināśaḥ prajñapto nocchedaḥ. ||27||

【什譯】 “何以故？發阿耨多羅三藐三菩提心者，於法不說斷滅相。”

【奘譯】 “諸有發趣菩薩乘者，終不施設少法若壞若斷。”

【淨譯】 “何以故？趣菩薩乘者，其法不失。”

（第二十七段圓滿）

214. ^{Kh}(yaś ca khalu punaḥ Subhūte ^P(kulaputro vā kuladuhitā vā^P gaṅgānadī-vālukā-samāṃl lokadhātūn sapta-ratna-paripūrṇān kṛtvā ^{Pt}(Tathāgatebhyo’rhadbhyaḥ samyaksambuddhebhyo)^{tP} dānaṃ dadyāt,

【什譯】 “須菩提，若菩薩以滿恒河沙等世界七寶布²¹⁰施；

207 G: vā

208 ho P

209 《資福藏》、《影宋磧砂藏》、《永樂南藏》、《徑山藏》、《清藏》無“相”字。

210 《資福藏》作“持用布”。

【奘譯】 “復次，善現，若善男子或善女人以殍伽河沙等世界盛滿七寶，奉施如來、應、正等覺；

【淨譯】 “妙生，若有男子女人，以滿殍伽河沙世界七寶布施；

215. yaś ca bodhisattvo nirātmakeṣv²¹¹ G(anutpatti-[MM 44]-keṣu)
G dharmeṣu²¹² kṣāntim pratilabhate²¹³, ayam eva tato G(nidānam)
G bahutaraṃ puṇya-skandhaṃ prasaved²¹⁴ GP(aprameyam
asamkhyeyam)^{PG}.

【什譯】 “若復有人知一切法無我，得成於忍，此菩薩勝前菩薩所得功德²¹⁵。

【奘譯】 “若有菩薩於諸無我、無生法中，獲得堪忍，由是因緣所生福聚，甚多於彼。

【淨譯】 “若復有人，於無我理、不生法中，得忍解者，所生福聚極多於彼，無量無數。

216. na khalu²¹⁶ punaḥ Subhūte bodhisattvena G(mahāsattvena)^G
puṇya-skandhaḥ parigrahītavyaḥ.

【什譯】 “須菩提，以諸菩薩不受福德故。”

【奘譯】 “復次，善現，菩薩不應攝受福聚。”

【淨譯】 “妙生，菩薩不應取其福聚。”

217. ayuṣmān Subhūtir āha: ²¹⁷ nanu Bhagavan ²¹⁸ bodhisattvena

211 nairātmeṣu P

212 Tib.: chos-kyi rnam-gtañs 'di

213 pratilabheta GP

214 prasaveta GP

215 《資福藏》、《影宋磧砂藏》、《永樂南藏》、《徑山藏》、《清藏》作“德，何以故”。

216 ho P

217-217 G: puṇyaskandho Bhagavan parigrahītavyaḥ?

218 Ch, K, MM 同。 T: Bhagavan na bodhisattvena

puṇyaskandhaḥ parigrahītavyaḥ?²¹⁷

【什譯】 須菩提白佛言：“世尊，云何菩薩不受福德？”

【奘譯】 具壽善現即白佛言：“世尊，云何菩薩不應攝受福聚？”

【淨譯】 妙生言：“菩薩豈不取福聚耶？”

218. Bhagavān āha: parigrahītavyaḥ Subhūte nodgrahītavyaḥ²¹⁹.
tenocyate parigrahītavya iti^{Kh}. ||28||

【什譯】 “須菩提，菩薩所作福德不應貪著，是故說不受福德。”

【奘譯】 佛言：“善現，所應攝受，不應攝受，是故說名所應攝受。”

【淨譯】 佛告妙生：“是應正取，不應越取，是故說取。”

（第二十八段圓滿）

219. api tu ^P(khalu punaḥ)^P Subhūte yaḥ kaścīd evaṃ vadet:
Tathāgato gacchati vā-āgacchati vā, tiṣṭhati vā niśīdati vā śayyāṃ
vā kalpayati, na me Subhūte sa²²⁰ bhāṣitasya-artham ājānāti.

【什譯】 “須菩提，若有人言‘如來若來若去、若坐若卧’，是不解我所說義。

【奘譯】 “復次，善現，若有說言‘如來若去、若來、若住、若坐、若卧’，是不解我所說義。

【淨譯】 “妙生，如有說言‘如來若來、若去、若坐、若卧’者，是不解我所說義。

219 G, J, Ch 同。Tib.: log-par mi gzun (Tt: bzuñ-bar mi bya) ste. 第 6 段中，udgrahītavya 此義項也譯為：log-par bzuñ-bar bya ste。— T(?), MM: no grahītavyaḥ. — Asaṅga v.66: tat puṇyasya vipākatvān nodgrahaḥ sa parigrahaḥ.

220 sa G. saḥ P. MM 無。

220. tat kasya hetoḥ? Tathāgata iti Subhūte ^{G(}ucyate^{)G 221} na
kvacid-gato ^{Kh(}na kutaścid āgataḥ. tenocyate²²¹ Tathāgato 'rhan
samyaksambuddha iti. ||29||

【什譯】 “何以故？如來者，無所從來，亦无所去，故名如來。”

【奘譯】 “何以故？善現，言如來者，即是真實、真如增語，都無所去，無所從來，故名如來、應、正等覺。”

【淨譯】 “何以故？妙生，都無去來，故名如來。”

（第二十九段圓滿）

221. 30a) yaś ca khalu punaḥ Subhūte kulaputro vā kuladuhitā
vā yāvantas trisāhasra-mahāsāhasre lokadhātau pṛthivī-rajāṃsi
²²² tāvatām lokadhātūnām ^{222 223 G(}evamrūpaṃ^{)G} maṣīm ²²⁴ kuryāt
^{G(}yāvad²²⁵ evaṃ asaṃkhyeyena vīryeṇa^{225 G)} tad yathāpi nāma
paramāṇu-saṃcayaḥ²²³, tat kiṃ manyase Subhūte ^{G(}api²²⁶ nu^{)G}
bahuḥ ²²⁶ sa paramāṇu-saṃcayo bhavet?

【什譯】 “須菩提，若善男子、善女人，以三千大千世界碎為微塵。於意云何，是微塵衆寧為多不？”

【奘譯】 “復次，善現，若善男子或善女人，乃至三千大千世界大地極微塵量等世界，即以如是無數世界色像為墨如極微聚。善現，於汝意云何，是極微聚寧為多不？”

【淨譯】 “妙生，若有男子女人以三千大千世界土地碎為墨塵。

221-221 G: na kutaścid āgato na kvacid gataḥ. tenocyate. P: (ca kva) ci(d) (ā)gataḥ
a-kvacid gataḥ. tasmād ucyate

222-222 G: tāvato lokadhātūṃ. P: sa

223-223 Tib: 'di-lta ste dper-na rdul phra rab-kyi tshogs bshin-du phye-mar byas na

224 G, P, MM 同。J: maṣīm. — T Ch: evamrūpaṃ api bhāga kuryat.

225-225 eva-asaṃkhyeyena P

226-226 tu P

妙生，於汝意云何，是極微聚寧為多不？”

222. Subhūtir āha: ²²⁷ evam etat Bhagavann, ^G(evam etat Sugata)^G
²²⁷, bahuḥ sa paramāṇu-saṃcayo bhavet.

【什譯】 “甚多，世尊。

【奘譯】 善現答言：“是極微聚甚多，世尊，甚多，善逝。

【淨譯】 妙生言：“甚多，世尊。

223. tat kasya hetoḥ? saced Bhagavan ^{GP}(bahuḥ paramāṇu-)
^{PG}saṃcayo ’bhaviṣyat, na Bhagavan avakṣyat ²²⁸ paramāṇu-
saṃcaya iti.

【什譯】 “何以故？若是微塵眾實有者，佛則不說是微塵眾。

【奘譯】 “何以故？世尊，若極微聚是實有者，佛不應說為極微聚。

【淨譯】 “何以故？若聚性是實者，如來不說為極微聚極微聚。

224. tat kasya hetoḥ? yo ²²⁹ ’sau ^G(Bhagavan)^G paramāṇu-
saṃcayas ^G(Tathāgatena)^G ²²⁹ bhāṣitaḥ, a-saṃcayaḥ sa Tathāgatena
²³⁰ bhāṣitaḥ. tenocyate ²³¹ paramāṇu-saṃcaya iti. [MM 45]

【什譯】 “所以者何？佛說微塵眾，則非微塵眾，是名微塵眾。

【奘譯】 “所以者何？如來說極微聚，即為非聚，故名極微聚。

【淨譯】 “何以故？極微聚者，世尊說為非極微聚，故名極微聚。

225. 30b) yaś ca ²³² Tathāgatena bhāṣitas ²³² trisāhasramahāsāhasro

227-227 evam eva Bhagavan P

228 bhāṣiṣyam P

229-229 so Bhagavatā paramāṇu-saṃcayo P

230 Bhagavatāg

231 tad ucyate P

232-232 Tathāgato bhāṣati G

lokadhātur iti, a-dhātuḥ sa Tathāgatena bhāṣitaḥ. tenocyate²³³
trisāhasramahāsāhasro lokadhātur iti.

- 【什譯】 “世尊，如來所說三千大千世界，則非世界，是名世界。
【奘譯】 “如來說三千大千世界，即非世界，故名三千大千世界。
【淨譯】 “世尊，如來所說三千大千世界，說為非世界，故名三千大千世界。

226. tat kasya hetoḥ? saced Bhagavan ^G(loka-)^Gdhātur abhaviṣyat,
sa eva piṇḍa-grāho 'bhaviṣyat, yaś caiva piṇḍa-grāhas Tathāgatena
bhāṣitaḥ, a-grāhaḥ sa Tathāgatena bhāṣitaḥ. tenocyate²³⁴ piṇḍa-
grāha iti.

- 【什譯】 “何以故？若世界實有者，則是一合相。如來說一合相，則非一合相，是名一合相。”
【奘譯】 “何以故？世尊，若世界是實有者，即為一合執。如來說一合執，即為非執，故名一合執。”
【淨譯】 “何以故？若世界實有，如來則有聚執。佛說聚執者，說為非聚執，是故說為聚執。”

227. Bhagavān āha: piṇḍa-grāhaś caiva²³⁵ Subhūte 'vyavahāro
²³⁵ 'nabhilapyah²³⁶. na sa dharmo ^G(na-adharmah)^{GKh}, sa ^G(ca)^G
bālaprthagjanair udgrhītaḥ. ||30||

- 【什譯】 “須菩提，一合相者，則是不可說，但凡夫之人貪著其事。”
【奘譯】 佛言：“善現，此一合執，不可言說，不可戲論，然彼一切愚夫異生，彊執是法。”
【淨譯】 “妙生，此聚執者，是世言論，然其體性，實無可說，

233 tad ucyate P

234 tad ucyate P

235-235 P: vyavahāro. Asaṅga 同。Tib: tha sñad de. — G: caiva-avyavahāro.

236 Tib: chos de ni brjod-du med-pa yin na.

但是愚夫異生之所妄執。”

（第三十段圓滿）

228. 31a) tat kasya hetoh? ²³⁷ yo ^{G(hi)}G kaścīt Subhūta evaṃ vaded: ātma-dṛṣṭis Tathāgatena bhāṣitā sattva-dṛṣṭir jīva-dṛṣṭiḥ pudgala-dṛṣṭis ^{G(Tathāgatena bhāṣitā)}G, api nu sa Subhūte samyagvadamāno ²³⁸ vadet?

【什譯】 “須菩提，若人言：‘佛說我見、人見、衆生見、壽者見。’須菩提，於意云何，是人解我所說義不？”

【奘譯】 “何以故？善現，若作是言：‘如來宣說我見、有情見、命者見、士夫見、補特伽羅見、意生見、摩納婆見、作者見、受者見。’於汝意云何，如是所說爲正語不？”

【淨譯】 “妙生，如有說云‘佛說我見、衆生見、壽者見、更求趣見’者，是爲正說爲不正耶？”

229. Subhūtir āha: ^{GP(no hīdaṃ)}G Bhagavan ^{G(no hīdaṃ)}G Sugata, ^{“na samyag-vadamāno vadet”}tG.

【什譯】 “世尊，是不解如來所說義。

【奘譯】 善現答言：“不也，世尊，不也，善逝，如是所說非爲正語。

【淨譯】 妙生言：“不尔，世尊。

230. tat kasya hetoh?^P yā sā Bhagavann ātma-dṛṣṭis Tathāgatena bhāṣitā, a-dṛṣṭiḥ sā Tathāgatena bhāṣitā. tenocyata ²³⁹ ātma-dṛṣṭir iti.

237 Ku, Tib, J 無

238 -vadan G

239 tad ucyate P

- 【什譯】 “何以故？世尊說我見、人見、衆生見、壽者見，即非我見、人見、衆生見、壽者見，是名我見、人見、衆生見、壽者見。”
- 【奘譯】 “所以者何？如來所說我見、有情見、命者見、士夫見、補特伽羅見、意生見、摩納婆見、作者見、受者見，即爲非見，故名我見乃至受者見。”
- 【淨譯】 “何以故？若有我見如來說者，即是非見，故名我見。”

231. 31b) Bhagavān āha: evaṃ ^{GP(hi)PG} Subhūte bodhisattva-yāna-samprasthiteṇa sarva-dharmā jñātavyā ^{G(draṣṭavyā)G} adhimoktavyāḥ ²⁴⁰. ^{P(tathā ca} ^{G(jñātavyā draṣṭavyā)G} adhimoktavyāḥ) ^{P 241} yathā na dharma-saṃjñā pratyupasthāhe ²⁴¹.

- 【什譯】 “須菩提，發阿耨多羅三藐三菩提心者，於一切法，應如是知、如是見、如是信解，不生法相。
- 【奘譯】 佛告善現：“諸有發趣菩薩乘者，於一切法，應如是知，應如是見，應如是信解，如不住法想。
- 【淨譯】 “妙生，諸有發趣菩薩乘者，於一切法應如是知，如是見，如是解。如是解者乃至法相 ²⁴²，亦無所住。

232. tat kasya hetoḥ? dharma-saṃjñā dharma-saṃjñeti Subhūte a-saṃjñaiṣā Tathāgatena bhāṣitā. tenocyate ²⁴³ dharma-saṃjñeti.

||31||

- 【什譯】 “須菩提，所言法相者，如來說即非法相，是名法相。
- 【奘譯】 “何以故？善現，法想法想者，如來說爲非想，是故如來說名法想法想。

240 adhi (ṣṭhita)vya P

241-241 P 同。 — G: yathā na dharma-saṃjñā-api pratyupatiṣṭhet. — Tib: ci-nas chos-su 'du-śes-pa-la mi gnas-par śes-par bya'o. — MM: yathā na dharma-saṃjñāyām api pratyupatiṣṭhen na-a-dharma-saṃjñāyām.

242 通“想”。

243 tad ucyate P

【淨譯】 “何以故？妙生，法想法想者，如來說為非想，故名法想法想。

（第三十一段圓滿）

233. 32a) yaś^P ca^P khalu^P punaḥ^P Subhūte bodhisattva mahāsattvo²⁴⁴ ’prameyān asamkhyeyāṃl lokadhātūn saptaratna-²⁴⁵ paripūrṇaṃ kṛtvā^G Tathāgatebhyo’ rhabbhyaḥ samyaksambuddhebhyo^G dānaṃ dadyāt²⁴⁵,

【什譯】 “須菩提，若有人以滿無量阿僧祇世界七寶持用布施；

【奘譯】 “復次，善現，若菩薩摩訶薩以無量無數世界盛滿七寶，奉施如來、應、正等覺；

【淨譯】 “妙生，若有人以滿無量無數世界七寶持用布施；

234. yaś ca kulaputro vā kuladuhitā vetāḥ prajñāpāra-[MM 46]-mitāya^G dharmaparyāyād^G antaśaś catuṣpādikām²⁴⁶ api gāthām udgrhya²⁴⁷ dhārayed^G deśayed vācayet paryavāpnuyāt^G parebhyaś ca vistareṇa samprakāśayed^G, ayam eva tato nidānaṃ bahutaraṃ²⁴⁸ puṇyaskandhaṃ prasunuyād²⁴⁸ P^{aprameyam} asamkhyeyam^P.

【什譯】 “若有善男子善女人發菩薩²⁴⁹心者，持於此經乃至四句偈等，受持、讀誦、為人演說，其福勝彼。

【奘譯】 “若善男子或善女人，於此般若波羅蜜多經中乃至四句

244 此處也見於 P.

245-245 -paripūrṇaṃ (parityagaṃ) parityajed P

246 catuṣpadīm P

247 Tib.: bris-nas ’dzin tam.

248-248 G: puṇyam prasaveta

249 《徑山藏》作“提”。

伽他，受持、讀誦、究竟通利、如理作意及廣為他宣說開示，由此因緣所生福聚甚多於前，無量無數。

【淨譯】 “若復有人能於此經乃至受持讀誦四句伽他，令其通利，廣為他人正說其義，以是因緣所生福聚極多於彼，無量無數。

235. *katham ca samprakāśayet?*²⁵⁰ *yathā na prakāśayet. tenocyate samprakāśayed iti*²⁵⁰.

【什譯】 “云何為人演說²⁵¹？不取於相，如如不動，何以故？”

【奘譯】 “云何為他宣說開示？如不為他宣說開示，故名為他宣說開示。”

【淨譯】 “云何正說？無法可說，是名正說。”

236. *Tārakā Timiraṃ Dīpo*

250-250 這一段流傳下來四個版本：

(1) 本書所用版本同於 G, J, 和 Tib.: *ji-ltar yañ-dag-par rab-tu ston ce na / ji-ltar yañ-dag-par rab-tu mi ston-pa de bshin-du yañ-dag-par rab-tu ston-pa ste / des-na yañ-dag-par rab-tu ston-pa shes bya 'o. — P: (ya) thā (n) ākāśaye. tad ucyate samprakāśamyet.*

(2) 第二個版本不拒斥 *samprakāśayati* 和 *ākāśa* 之間的雙關。T 為：*katham ca samprakāśata (d?) yathākāśe: Tārakā* 等 ... *saṃskṛtam. tathā prakāśayet, tenocyate samprakāśayed iti.* 然而，T 的藏譯本為：*ji-ltar rab-tu bstan ce na? 'di lta bstan te.* 偈子，而後是：*shes de-ltar bstan to des-na yañ-dag-par rab-tu bstan ces bya 'o. — MM: tadythā-ākāśe tārakā... saṃskṛtam. tathā prakāśayet, tenocyate samprakāśayed iti. — Ch 與 MM 一致，只是它以 yathā-ākāśe 開頭。*

(3) 第三個見於 *Kumārajīva*（鳩摩羅什）譯本中，即：

不取於相如如不動。何以故

可譯為：「不執著于跡象（*nimitta*）時，自性保持不動（*acala*）。為什麼呢？

».

(4) 據 *Sten Konow*，于闐語譯本意為：And it should be explained in such a way that the high opinion of beings does not disappear, and that they pay respect to it and grasp it entirely. Thus, it is said, should it be explained.（應作如斯解，以至妙相不逝，眾所敬之，了然于心。據而言之，當作如斯解。）

251 《房山雲居寺石經》無“其福勝彼云何為人演說”十一字。

Māyā-Avaśyāya Budbudam²⁵²
 Supinam²⁵³ Vidyud Abhram Ca
²⁵⁴ Evam Draṣṭavyam Saṃskṛtam²⁵⁴.

【什譯】 “一切有為法，如夢幻泡影，如露亦如電，應作如是觀。”

【奘譯】 爾時世尊而說頌曰：“諸和合所為，如星翳燈幻，露泡夢電雲，應作如是觀。”

【淨譯】 尔時世尊說伽他曰：“一切有為法，如星翳燈幻，露泡夢電雲，應作如是觀。”

237. 32b) Idam avocad Bhagavān. āttamanāḥ sthavira Subhūtiś, te ca bhikṣu-bhikṣuṇy-upāsakopāsikāś²⁵⁵ te ca bodhisattvāḥ²⁵⁵ sa-deva-mānuṣa-asura-gandharvaś ca loko Bhagavato bhāṣitam abhyanandann²⁵⁶ iti. ||32||

【什譯】 佛說是經已，長老須菩提及諸比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷，一切世間天、人、阿修羅，聞佛所說，皆大歡喜，信受奉行。

【奘譯】 時薄伽梵說是經已，尊者善現及諸苾芻、苾芻尼、鄢波索迦、鄢波斯迦，并諸世間天、人、阿素洛、健達縛等，聞薄伽梵所說經已，皆大歡喜，信受奉行。

【淨譯】 尔時，薄伽梵說是經已，具壽妙生及諸菩薩摩訶薩、苾芻、苾芻尼、鄢波索迦、鄢波斯迦，一切世間天、人、阿蘇羅等，皆大歡喜，信受奉行²⁵⁷。

（第三十二段圓滿）

252 budbudah G, vudvudā J

253 G. J. 同。 svapnam ca MM

254-254 paśyed evam hi saṃskṛta iti. J

255-255 G, P, J 無

256 G: abhyanandan. P: abhyanandur.

257 《資福藏》作“持”。

Ārya-Vajracchedikā Bhagavatī Prajñāpāramitā Samāptā²⁵⁸||

【什譯】 (缺譯)

【奘譯】 (缺譯)

【淨譯】 (缺譯)

【補譯】 聖佛母能斷金剛般若波羅蜜多圓滿。

(圓滿頌)

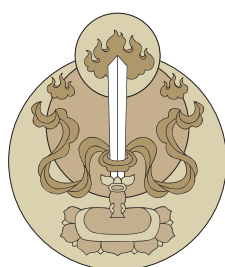
淨名精舍

258 G: Vajracchedikā prajñāpāramitā samāptā. J: Vajracchedikā-prajñāpāramitā-sūtram samāptam.

迴向偈

願消三障諸煩惱
願得智慧真明了
普願罪障悉消除
世世常行菩薩道

淨名精舍



淨名精舍
Vimalakīrti-vihāra

淨名精舍

内部資料 仅供参考